

Killen, töten und umbringen

Zu Bedeutungen und Verwendung dreier Tötungsverben

Masterarbeit

Ville Hirvikoski

Universität Jyväskylä

Institut für Sprach- und Kommunikationswissenschaften

Deutsche Sprache und Kultur

21.5.2018

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistis-yhteiskuntatieteellinen tiedekunta	Laitos – Department Kieli- ja viestintätieteiden laitos
Tekijä – Author Ville Hirvikoski	
Työn nimi – Title <i>Killen, töten und umbringen – Zu Bedeutungen und Verwendung dreier Tötungsverben</i>	
Oppiaine – Subject Saksan kieli ja kulttuuri	Työn laji – Level Maisterintutkielma
Aika – Month and year Toukokuu 2018	Sivumäärä – Number of pages 67+7
<p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Maisterintutkielmassa tutkittiin saksankielisten <i>killen</i>, <i>töten</i> ja <i>umbringen</i> -verbien käyttöä ja merkitystä sekä pyrittiin selvittämään, millainen semanttinen suhde niiden välillä on. Verbit voidaan suomentaa karkeasti tarkoittamaan perusmerkitykseltään 'tappaa' ja ne esitetään sanakirjoissa synonyymeiksi toisilleen. Yleisesti voidaan todeta, että lähimerkityksellisten sanojen käyttö tuottaa kieltenopiskelijoille vaikeuksia, sillä merkityksen sekä käytön eroja ja yhteneväisyyksiä ei ole kuvattu usein kovin tarkasti.</p> <p>Aiempi tutkimus ei ole keskittynyt juuri näihin verbeihin, vaikka tutkimusta onkin tehty kyseisestä verbiryhmästä jonkin verran. Tutkimusmenetelmänä käytettiin sanakirjatutkimusta jo olemassa olevan tiedon selvittämiseen sekä mahdollisen ristiriitaisen tiedon löytämiseen, jonka jälkeen hyödynnettiin tutkimusmenetelmänä korpustutkimuksen menetelmiä. Ensimmäisessä vaiheessa suoritettiin myötäesiintyjäanalyysi, jolla saatiin tietoa mahdollisista käyttötavoista, joita ei sanakirjatiedon perusteella ollut vielä tunnistettu. Myötäesiintyjähaku nosti esiin sanoja, jotka esiintyivät oletettua todennäköisemmin tutkittavien verbien kanssa. Sen jälkeen valikoitiin muutamia myötäesiintyjä sekä aiempia käyttötapoja, joista lähdettiin hakemaan lisää tietoa yksittäisillä hauilla. Näiden perusteella tehtiin yhteenveto tuloksista ja todettiin, että verbeille löytyi viisi käyttötapaluokkaa: 1. 'tappaa elävä olento', 2. 'tehdä itsemurha', 3. 'saada surmansa', 4. 'tappaa kuvainnollisesti' sekä 5. 'jokin ei ole tuhottavissa'.</p> <p>Tutkimuksessa havaittiin, että <i>killen</i> -verbin käyttötavat eivät olleet sanakirjatiedon valossa kovin tunnistettuja, sillä päämerkityksen rinnalla oli paljon kuvainnollisia merkityksiä kuten <i>Arbeitsplätze killen</i> 'tappaa työpaikkoja' tai <i>Liebe killen</i> 'tappaa rakkaus'. Nämä käyttötavat esiintyivät <i>töten</i> ja <i>umbringen</i> -verbeille joko rajoitteisemmin tai ei ollenkaan. <i>Töten</i> -verbillä puolestaan esiintyi käyttötapaa 'saada surmansa tilanteessa X' (esim. onnettomuus) ja tätä käyttötapaa ei muilla verbeillä esiintynyt. Tätä käyttötapaa ei oltu huomioitu sanakirjoissa aiemmin. <i>Umbringen</i> -verbin osalta todettiin sen kuvauksen vastaavan hyvin sanakirjatietoa. Lopputuloksena todettiin, että verbit ovat osittaissynonymisessä suhteessa, sillä osa käyttötavoista yhtenee ja osa eroaa. Lisäksi todettiin, että tietyissä konteksteissa, joissa <i>killen</i> tarkoittaa 'tappaa tietyllä tapaa', on alakäsiteläkäsitelä -suhde mahdollinen.</p>	
Asiasanat – Keywords	synonymia, leksikologia, semantiikka, saksan kieli
Säilytyspaikka – Depository	JYX
Muita tietoja – Additional information	

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung	7
2	Zum bisherigen Forschungsstand	10
3	Bedeutung als der wichtigste Begriff der Semantik.....	13
4	Semantische Relationen.....	17
4.1	Synonymie	17
4.1.1	Totale Synonymie.....	19
4.1.2	Partielle Synonymie	20
4.2	Wortfeldtheorie.....	23
4.3	Hyperonymie und Hyponymie	24
5	Methode, Material und Vorgehen	26
5.1	Die Wahl der Methode	26
5.2	Korpusuntersuchung als Methode	27
6	Ähnlichkeiten und Unterschiede der betrachteten Verben	30
6.1	Lexikografische Angaben zu den Verben killen, töten und umbringen	30
6.1.1	Herkunft/Etymologie	31
6.1.2	Stilistische Angaben	32
6.1.3	Semantische Relationen.....	33
6.1.4	Grammatik.....	35
6.1.5	Gebrauch.....	35
6.2	Die Ergebnisse der Korpusuntersuchung	37
6.2.1	Kookkurrenzen	37
6.2.1.1	Gebrauchsvariante 1A: Mensch/ Tier.....	42
6.2.1.2	Gebrauchsvariante 1B: Bakterien/ Viren töten´	44
6.2.1.3	Gebrauchsvariante 2: sich/ sich selbst	46
6.2.1.4	Gebrauchsvariante 3: Partizip II + werden	47

6.2.1.5	Gebrauchsvariante 4: Abstrakta	48
6.2.1.6	Gebrauchsvariante 5: nicht + Infinitiv mit zu	55
6.2.2	Themen	56
6.2.3	Formen	58
6.3	Semantische Relation der Verben killen, töten und umbringen.....	59
7	Schlusskapitel.....	62
	Literaturverzeichnis.....	65
	Anhänge	68
	Tabellen A und B	68
	Abkürzungen	74

1 Einleitung

Auch fortgeschrittene Fremdsprachelerner¹ stoßen manchmal auf Schwierigkeiten bei der Produktion und der Rezeption der sprachlichen Ausdrücke, obwohl sie schon besonders gut die Fremdsprache kennen und damit im Alltag ausgezeichnet schaffen. Schon kleine Unterschiede in dem Stil, der Grammatik oder dem Verwendungsprofil der bedeutungsähnlichen Wörter können Probleme bei der Wahl des passenden Wortes verursachen. Auch die vorliegende Masterarbeit versteht sich als ein Beitrag zu dieser Thematik: Sie konzentriert sich auf eine problematische Gruppe der Tötungsverben, die als Synonyme zueinander in Wörterbüchern dargestellt werden. Die Gruppe besteht aus dutzenden Verben, wie *abmurksen*, *ermorden*, *kaltmachen*, *morden* und *vernichten*, aber als Untersuchungsobjekte werden die häufig gebrauchten Verben *killen*, *töten* und *umbringen* gewählt, der Sprachlerner mit größerer Sicherheit begegnen. Für Sprachlerner kann es problematisch sein, dass diese Verben als Synonyme dargestellt werden, aber die Bedeutungsähnlichkeiten und -Unterschieden zwischen den Verben nirgendwo beschrieben werden. Diese Verbgruppe bietet einen Anfang für eine umfassende Untersuchung, die in Rahmen einer Masterarbeit unmöglich ist. In dieser Arbeit handelt es sich um eine Fallstudie der Verben *killen*, *töten* und *umbringen*.

Im Mittelpunkt der Arbeit stehen die folgenden Fragen, auf die hier zu antworten versucht wird.

1. Was für Informationen bestehen schon über die zu untersuchenden Verben in Wörterbüchern?
2. Wie werden die Verben *killen*, *töten* und *umbringen* anhand des Korpusmaterials verwendet? Welche Verwendungsweisen bestehen? Mit welchen Themen werden die Verben gebraucht? In welchen Formen kommen die Verben am häufigsten vor?

¹ Mit allen im Text verwendeten Personenbezeichnungen sind aus Gründen der Lesbarkeit und Übersichtlichkeit des Textes stets beide Geschlechter gemeint.

3. Besteht zwischen den Verben *killen*, *töten* und *umbringen* eine semantische Relation, und wenn ja, welche?

Das Ziel ist die nützlichen Informationen über den Verben festzustellen, die Sprachlernern helfen können, wenn sie sprachliche Äußerungen mit den Verben *töten*, *killen* und *umbringen* selbst produzieren oder rezipieren. Laut Bußmann (2002, s. v. Sprachökonomie) ist Sprache ein ökonomisches System, in dem versucht wird, eine sprachliche Effektivität mit einem Minimum an sprachlichem Aufwand zu erreichen. In Anlehnung an das Sprachökonomieprinzip sollten also zwei oder mehrere Lexeme grundsätzlich nie völlig deckungsgleich sein. Prinzipiell muss es immer etwas geben, das sie von einander unterscheidet und dadurch ihre Koexistenz rechtfertigt. Dies wiederum lässt vermuten, dass auch die Verben *killen*, *töten* und *umbringen* Unterschiede in Bedeutung und/oder Gebrauch aufweisen - auch wenn sie sich zugleich teilweise auch überlappen. Diesen Unterschieden und Überlappungen gilt es, im Folgenden nachzugehen.

Die theoretische Grundlage der Arbeit liegt in der **Semantik**, die als Teildisziplin der Linguistik die Bedeutungen u. a. der Wörter und der Sätze untersucht. In Kapitel 3 wird die Semantik und ihre Phänomene wie *Synonymie* und andere semantische Relationen genauer behandelt. Die Bedeutungen können u. a. mit dem Kontext oder bestimmten Gefühlen verbunden sein, was eine wichtige Information für den Benutzer der Sprache ist. Dann handelt es sich schon um die praktische Verwendung der Verben und die Resultate der Arbeit bieten möglicherweise neue lexikalische Information, die in der Lexikografie berücksichtigt werden kann.

Weil die Methode der Arbeit auf der Korpusuntersuchung basiert, wird auch auf diesen Bereich im Folgenden näher eingegangen. Wenn man die Verwendung der Sprache untersuchen will, braucht man Untersuchungsmaterial aus dem richtigen Gebrauch. Deswegen dient das Deutsche Referenzkorpus (fortan: DeReKo) des Institutes für deutsche Sprache (IDS Mannheim) als Ausgangspunkt der Arbeit. Genauere Informationen zum Korpus und zur Methode sind in Kapitel 5 zu lesen. Mit dem Korpus wird

versucht, ein umfassendes Bild über die Bedeutungen der Verben im Gebrauch zu bekommen.

In der darauffolgenden Analyse wird als erstes ein Überblick darüber gegeben, welche lexikographischen Informationen es über die zu untersuchenden Verben *killen*, *töten* und *umbringen* in den zur Verfügung stehenden Wörterbüchern schon gibt. In Kapitel 6 werden sie vorgestellt. Danach wird die Richtigkeit der Informationen mithilfe des Korpus überprüft und die Resultate der Korpusuntersuchung behandelt und die semantische Relation der Verben betrachtet. Als erstes wird aber noch der bisherige Forschungsstand im folgenden Kapitel behandelt.

2 Zum bisherigen Forschungsstand

Diese Arbeit beschäftigt sich mit mehreren Teilbereichen der Linguistik, weil die Untersuchungsfragen sowohl die Bedeutung und die Verwendung der untersuchten Verben *killen*, *töten* und *umbringen* als auch den gegenwärtigen Stand und die Richtigkeit lexikographischer Darstellungen treffen. U.a. sind die linguistischen Teildisziplinen Semantik und Korpuslinguistik wichtig für die Arbeit.

Zu dem linguistischen Gebiet der **Semantik** werden ständig neue Studien herausgegeben und deswegen ist es schwierig, dieses Gebiet ausführlich durchzugehen. Beispielsweise verzeichnet die Bibliographie zur deutschen Grammatik² (fortan: BDG) des IDS Mannheim 554 Studien mit den Schlagwörtern *Semantik* und *Verb* in der deutschen Sprache.

Es wird nur eine Untersuchung gefunden, die beide Schlagwörter enthalten und das Wort *töten* in ihrer Überschrift hat. Bei der geht es um eine vergleichende und konfrontative Untersuchung zwischen Polnischen und Deutschen in dem Aufsatz unter dem Titel *Verben des Tötens im Deutschen und Polnischen* von Józef Wiktorowicz (1985). Über das Verb *killen* stellt er nur fest, dass *killen* der Vorgang [x bewirkt, daß y tot wird] ist, der brutal und vorsätzlich passiert (Wiktorowicz 1985, 114). Sonst konzentriert er sich auf die Struktur des Sembündels der Tötungsverben im Deutschen und Polnischen vergleichend zu besprechen. Im Artikel wird nicht besprochen, was für Materialien er für die Untersuchung verwendet hat. Die Untersuchung ist auf jeden Fall über 30 Jahre alt und deswegen ist es nötig, diese Verben genauer mit einem Korpus zu untersuchen.

Mit dem Wort *töten* wurde noch eine andere Arbeit in der Titelsuche gefunden, nämlich die Untersuchung unter dem Titel *Verben des Tötens und Sterbens: eine semantische Untersuchung* von Monika Bielińska (2002), die Verben des Tötens und Sterbens kurz lexikographisch beschreibt, aber die semantischen Relationen der Verben werden nicht behandelt. Sie beschreibt nicht, wie die Verben *killen*, *töten* und *umbringen* von-

² <https://grammis.ids-mannheim.de/bdg> Stand: 5.5.2018

einander unterscheiden oder übereinstimmen. Sie stellt fest, dass *killen* 'kaltblütig, skrupellos töten' bedeutet. Sie gibt selbst an, dass anhand ihrer Arbeit es unmöglich war, die übertragenen Bedeutungen der Verben zu analysieren. Bielińska (2002) hat auch nicht die semantische Relation der Tötungsverben besprochen. In meiner Arbeit möchte ich auch diese beide Aspekte der zu untersuchenden Verben beschreiben, also auch die übertragenen Bedeutungen und die semantische Relation.

Die Verben des Tötens hat auch Aarto Uurasjärvi (1992) in seiner Masterarbeit *Das lexikalische Feld töten im heutigen Deutsch: ein lexikalischer Definitionsvorschlag* untersucht. Er meint, dass es ein lexikalisches Feld „töten“ gibt, das in unterschiedliche Teilfelder aufzuteilen ist. Unter einem Makrofeld „töten“ seien die alle drei Verben *killen*, *töten* und *umbringen* geordnet. Uurasjärvi (1992) geht davon aus, dass die Verben im Makrofeld „töten“ die Grundbedeutung 'jemand bzw. etwas das Leben eines Menschen oder Tieres beendet' haben, aber die Verben können auch Nebenbedeutungen haben. (Uurasjärvi 1992, 33). Es geht also um ein Wortfeld. Diese semantische Relation wird später in Kapitel 4.2 behandelt, aber schon hier kann man feststellen, dass die semantischen Relationen zwischen den Verben *killen*, *töten* und *umbringen* in verschiedenen Quellen unterschiedlich verstanden werden. Die Relation wird manchmal als Wortfeld gesehen, manchmal als Synonymie oder Hyperonymie, was später deutlich wird. Auf die zentralen Fragen meiner Arbeit wird nicht in der Arbeit von Uurasjärvi (1992) geantwortet. Obwohl eine mögliche semantische Relation vorgestellt wird, gibt es auch andere Relationen, die möglich wären. Uurasjärvi hat die Zeitschrift *Spiegel* (Jahrgänge 1990 -1991) und den Roman von Klaus Mann (1990) *Erzählungen aus dem Exil* als Untersuchungsmaterial verwendet, während meine Arbeit auf einem umfangreicheren, vielfältigeren und aktuellen Korpus basiert. Es wird z. B. nicht behandelt, wie die Bedeutungen und Verwendungsweisen der Verben *killen*, *töten* und *umbringen* sich voneinander unterscheiden. Er nennt nur die Bedeutungen, die mit dem Vorgang *Töten* verbunden sind. Die möglichen Nebenbedeutungen werden nicht behandelt. Deswegen ist eine weitere Untersuchung nötig.

Eine Suche mit dem Schlagwort *Synonymie*, das das für diese Arbeit betreffende Phänomen der Semantik ist, ergibt 66 Studien in der BDG (Stand 05.05.2018). Es sieht so aus, dass Synonymie in letzter Zeit mithilfe von Korpora oft untersucht worden ist, weil mehrere Arbeiten Fallstudien mit einigen Beispielwörtern sind, wie die Untersuchung *Quasissynonymie bei Adjektiven: hervorragend und Co. (eine corpusgestützte Untersuchung)* von Dalmas Dobrovolskij (2011) oder *sprechen, reden, sagen - Polysemie und Synonymie* von Gisela Harras (1996). In dieser Arbeit handelt es sich auch um eine Fallstudie mit drei Verben *killen*, *töten* und *umbringen*. Über das Thema der Arbeit sind in der BDG keine vorherigen Studien zu finden und deswegen bieten die Verben ein gutes Untersuchungsgebiet und, weil Informationen über die zu untersuchenden Verben in den zur Verfügung stehenden Wörterbüchern viele Abweichungen und Widersprüche haben (s. genauer Kap. 7.1), sollten diese Verben genauer untersucht werden. Die Beschreibungen in den Wörterbüchern zu den Verben sind teilweise unterschiedlich und deswegen stellt sich die Frage, wie sie im aktuellen Sprachgebrauch tatsächlich verwendet werden.

Laut das digitale Wörterbuch der Deutschen Sprache (fortan: DWDS) ist das Verb *killen* ein Anglizismus, der in die deutsche Sprache entlehnt worden ist, während die anderen Verben *töten* und *umbringen* einheimischer Herkunft sind. Anglizismen sind schon viel untersucht worden, die BDG enthält 62 Einträge mit dem Stichwort *Anglizismus*, in der die deutsche Sprache untersucht worden ist, aber es ist keine Einzeluntersuchung zu den Verben *killen*, *töten* oder *umbringen* zu finden (Stand 5.5.2018). Deswegen steht auch keine Untersuchung mit diesen Verben zur Verfügung, in der untersucht worden ist, wie diese drei Verben sich voneinander unterscheiden bzw. wie weit sie ähnlich sind. Die früheren Studien behandeln u. a. in allgemeiner Hinsicht das Phänomen *Anglizismen* in der deutschen Gegenwartssprache.

3 Bedeutung als der wichtigste Begriff der Semantik

In der Sprachwissenschaft wird unter dem Begriff Semantik die Disziplin verstanden, die sich mit Bedeutungen befasst. Auf mehreren Ebenen der Sprache gibt es Bedeutungen, und Semantik befasst sich mit den Bedeutungen einzelner Wörter bis zu Bedeutungen der grammatischen Formen und Sätze. Die Bedeutung von Phänomenen und Handlungen wird ausgeschlossen. (Löbner 2003, 3.)

Löbner (2003, 3) stellt fest, dass eine semantische Untersuchung nur durch die Daten aus dem tatsächlichen Sprachgebrauch stattfinden kann. Um die Bedeutung von Wörtern und Sätzen zu untersuchen, werden konkrete Beispiele aus der Rede³ gebraucht. Das Prinzip wird auch in meiner Arbeit verfolgt, da die Untersuchung auf Korpusdaten basiert.

Die vorliegende Arbeit befasst sich mit Bedeutungen einzelner Verben mithilfe des Kontextes im Korpusmaterial, versteht sich also als ein Beitrag zur **Wortsemantik**. Deswegen ist es wichtig, die zentralen Begriffe der (Wort-) Semantik zu definieren. Als erstes wird der Begriff Bedeutung definiert, weil er im Folgenden sehr häufig verwendet wird. Laut Löbner (2003, 13) sind Bedeutungen in **Ausdrucksbedeutungen**, **Äußerungsbedeutungen** und **Bedeutungen im kommunikativen Sinn** zu unterteilen. Sie werden jetzt kurz erklärt.

Unter Ausdrucksbedeutung wird verstanden, welche Bedeutung ein einzelnes Wort (bzw. Satz) für sich ohne einen konkreten Kontext annimmt. Um diese Bedeutung zu bestimmen, muss eine Abstraktion stattfinden. Dabei wird die Bedeutung in der Verwendung der Ausdrücke (hier Wörter) in konkreten Kontexten abstrahiert. Man versucht **das allgemeine Potenzial der Ausdrücke** zu bestimmen. Beispielsweise verweist das Wort *Fahrrad* auf alle beliebigen Gegenstände, die die einschlägigen Eigenschaften

³ Löbner (2003, 3) hat wegen der Lesbarkeit seinen Text vereinfacht und deswegen spricht er immer so von Sprache, als ob es sich immer nur um gesprochene Sprache handelt, obwohl alle Gebrauchsweisen, also Reden, Schreiben usw., der Sprache gemeint sind. Überhaupt stammt der Begriff Rede von dem Sprachwissenschaftler De Saussures, der 1916 definiert hat, dass Sprache ein abstraktes System ist und Rede die konkrete Realisierung der Sprache ist, also Reden, Schreiben usw. (Bußmann 2002, s. v. Rede).

aufweisen, die in der Ausdrucksbedeutung des Wortes *Fahrrad* festgelegt sind. (Löbner 2003, 6-8.)

Um **eine Äußerungsbedeutung** zu verstehen, ist ein Äußerungskontext nötig. Diese Bedeutung ist von dem gegebenen Kontext abhängig, die Verwendung eines Ausdrucks ergibt nämlich eine **interpretierte Bedeutung** durch die im Text gegebenen Aspekte. Sie sind u. a. der Sprecher, der Adressat, sowohl der Zeitpunkt als auch der Ort der Äußerung und die gegebenen relevanten Fakten zum Zeitpunkt der Äußerung. Ein gutes Beispiel ist das Pronomen *ich*, das in einem Brief auf den Schreiber des Briefes verweist. (Löbner 2003, 10-11.)

Mit dem Begriff **kommunikativer Sinn** wird gemeint, dass letztendlich die Bedeutung eines Wortes (bzw. Satzes) auf der Sprechaktebene am wichtigsten ist. Dieser Aspekt der Bedeutung fällt aber nicht in den Bereich der Semantik, sondern er ist ein zentraler Begriff der Pragmatik. Beispielsweise spielt das Wort *danke* eine besondere Rolle in dem Sprechakt des Dankens. (Löbner 2003, 13.)

Die Äußerungsbedeutung ist für diese Arbeit am wichtigsten, weil in der Analyse des Korpusmaterials beobachtet wird, wie die Verben im tatsächlichen Gebrauch verwendet werden. Anhand dessen wird später versucht, das allgemeine Potenzial zu definieren. Um das genauer zu definieren, brauchen wir noch die Bedeutungsanteile, die als nächstes vorgestellt werden.

Die Ausdrucksbedeutungen werden oft auch nach **Bedeutungsanteilen** kategorisiert. Laut Löbner (2003) sind Wörter und ihre Bedeutungen **Konzepte** in unserem mentalen Lexikon. Jedes Konzept enthält im mentalen Lexikon Informationen, also Merkmale, die begrenzen, welche Entitäten in der realen Welt **Referenzen** für ein Konzept sein können. (Löbner 2003, 24-25.) Beispielsweise ist das Wort *Apfel* in unserem mentalen Lexikon ein Konzept für eine Entität, auf die das Konzept in der realen Welt referiert. Das Konzept enthält im mentalen Lexikon gespeicherte Merkmale, vielleicht solche wie ein kugelförmiger Gegenstand, essbar, lecker, farbig. Natürlich sind nicht alle für das

Konzept passenden Entitäten (*Äpfel*) in der Welt ähnlich, aber die Referenz wird erkannt, wenn genug Merkmale stimmen.

Der Begriff Konzept spielt eine zentrale Rolle, wenn die Bedeutungsanteile definiert werden sollen. Laut Löbner (2003, 23) sind die Bedeutungsanteile folgende: a) **deskriptive Bedeutung**, b) **soziale Bedeutung** und c) **expressive Bedeutung**. Löbner (2003, 29) definiert die deskriptive Bedeutung eines Inhaltswortes als „ein Konzept seine für potenziellen Referenten“. In dem Äußerungskontext wird das Referenz des Konzepts realisiert, beispielsweise im Satz *Hast du ein Auto gekauft?* verweist das Wort *du* auf den Sprechpartner in einer Diskussion. Die deskriptive Bedeutung eines Wortes nennt man auch **Denotation**. Das Lexikon der Sprachwissenschaft von Bußmann (2002, s. v. Denotation) bezeichnet sie als kontext- und situationsunabhängige Bedeutung eines Lexems, während Löbner (2003, 31) Denotation als eine Kategorie oder Menge aller potenziellen Referenten eines Inhaltswortes definiert.

Soziale und expressive Bedeutungen können auch als nicht-deskriptive Bedeutungen gesehen werden. Soziale Bedeutungen dienen dem Vollzug sozialer Handlungen, u. a. drücken soziale Beziehungen aus. Ihre Verwendung befolgt die spezifischen Regeln sozialer Interaktion. Ein gutes Beispiel für eine soziale Bedeutung wäre die Anwendung der Personalpronomen *du* und *Sie*, beide verweisen auf den Sprechpartner, wobei *du* eine formlose Variante ist und dagegen *Sie* als die förmliche Variante verwendet wird. (Löbner 2003, 39.)

Die expressive Bedeutung heißt, dass sie subjektive Empfindungen, Gefühle, Bewertungen und Einstellungen der Sprecher übermittelt. Beispielsweise vermitteln Adjektiven oft die persönliche Einstellung des Sprechers, wie Ausdrücke *dummes Spiel* oder *geiles Spiel*. Schimpfwörter versteht man auch als expressive Bedeutungen, z. B. verweist das Wort *Idiot* auf eine Person. (Löbner 2003, 43-46.)

Neben der schon genannten Denotation gibt es laut Bußmann (2002) auch **Konnotationen**, die als zusätzliche, wie regionale oder stilistische, Bedeutungskomponenten gesehen werden können. Diese sind oft mit dem Kontext und mit der Situation verbun-

den. (Bußmann 2002, s. v. Konnotation.) Löbner (2003, 48) meint dagegen, dass Konnotationen kulturelle Assoziationen⁴ sind, die man oft falsch als sekundäre Bedeutungen versteht.

In diesem Unterkapitel wurde der zentrale Begriff Bedeutung definiert. Für die folgende Analyse sind die Bedeutungsanteile der Ausdrucksbedeutung wichtig, weil es versucht wird, Unterschiede in den Bedeutungen und im Gebrauch der drei untersuchten Verben zu finden. Noch wichtiger sind die Begriffe Denotation und Konnotation. Obwohl Löbner (ebd.) den Begriff Konnotation als kulturelle Assoziation definiert, wird er in der vorliegenden Arbeit so verstanden, wie Bußmann (2002, s. v. Konnotation) ihn definiert. Das nächste Kapitel 4 behandelt die semantischen Relationen der Wörter. Sie sind wichtig für die Untersuchung, weil die Untersuchung auch darauf abzielt, die semantischen Relationen dieser drei Verben zu beschreiben.

⁴ Laut Löbner (2003, 49) sind Konnotationen kulturelle Assoziationen, die nicht direkt zum Wort gehören, sondern zur sog. kulturellen Kategorie des Wortes.

4 Semantische Relationen

Als nächstes werden die semantischen Relationen zwischen Wörtern betrachtet, deren Definitionen laut Quellenliteratur in Frage kommen. Bußmann (2002, s. v. Semantische Relation) gibt die folgende Definition an.

Semantische Relation [...]. Oberbegriff für alle Relationen, die zwischen den Bedeutungen von natürlichsprachlichen Ausdrücken (Wörtern, Sätzen) bestehen. S. R. betreffen entweder (a) syntagmatische Verträglichkeitsbeziehungen zwischen einzelnen Elementen im Satz, z. B. zwischen Subjekt und finitem Verb, [...], oder (b) paradigmatische Austauschklassen, vgl. *Morgen ist Sonnabend / Samstag*, wobei *Sonnabend* und *Samstag* in der S. R. der Synonymie stehen. Die wichtigsten S. R. sind Antonymie, [...] Hyperonymie, Hyponymie, Synonymie, [...]. (Bußmann 2002, s. v. Semantische Relation).

In meiner Arbeit kommen die paradigmatischen Austauschklassen in Frage, genauer Synonymie und Hyponymie/ Hyperonymie. Ein näherer Begriff ist auch Wortfeld, das im Kapitel 4.2 besprochen wird. Möglicherweise besteht eine semantische Relation zwischen den Verben *killen*, *töten* und *umbringen* oder sie sind Mitglieder in einem Wortfeld. Im Folgenden wird versucht, die zentralen paradigmatischen Relationen deutlich zu definieren. Zuerst wird der Begriff Synonymie besprochen, danach der Begriff Wortfeld, weil Lexeme in einem Wortfeld auch in einer semantischen Relation zueinander stehen können, und als letztes werden die Begriffe Hyponymie / Hyperonymie behandelt.

4.1 Synonymie

Als erstes wird die semantische Relation Synonymie besprochen. Sie wird je nach Quellen verschieden bestimmt. Die Definitionen variieren sehr, von der Synonymie im strikten Sinn bis zur Synonymie im weitesten Sinn, der schon mehr Abweichungen auf dem Bedeutungsniveau der Lexeme erlaubt als die strikte Definition. In diesem Kapitel wird versucht, ein exaktes Bild von diesem Phänomen zu geben.

Das Lexikon der Sprachwissenschaft von Bußmann (2002) definiert Synonymie wie folgt:

Synonymie: [...] Semantische Relation der Bedeutungsgleichheit (bzw. Bedeutungsähnlichkeit) von zwei oder mehreren sprachlichen Ausdrücken. (Bußmann 2002, s. v. Synonymie.)

Diese Beziehung von Lexemen wird in verschiedenen Semantiktheorien unterschiedlich definiert. Das Metzler Lexikon von Glück (2010, s. v. Synonymie) stellt ähnlich fest, dass unter Synonymie Bedeutungsgleichheit zwischen sprachlichen Zeichen verstanden wird:

Synonymie: [...] Beziehung der Bedeutungs>gleichheit< zwischen sprachlichen Zeichen. Die ling. Diskussion über S. ergab divergierende Einschätzungen des Begriffs je nachdem, welche Kriterien für >Gleichheit< angelegt und welche Existenzformen oder Ebenen von Zeichen ins Auge gefasst wurde. (Glück 2010, s. v. Synonymie.)

Das ist also zu bemerken, dass Bußmann (2002) sofort auch die Bedeutungsähnlichkeit als Merkmal für Synonymie nennt, während Glück (2010) angibt, dass die Kriterien für Gleichheit variieren. Beispielsweise betrachtet man laut Chur und Schwarz (2004, 54) zwei Wörter als Synonyme, wenn sie Bedeutungsgleichheit aufweisen. Diese Definition ist also ähnlich wie die von Bußmann und Glück.

Die Synonymie ist die Relation der Bedeutungsgleichheit zwischen Wörter (Chur & Schwarz 2004, 54).

Busse (2009, 104) definiert Synonymie als **Bedeutungsidentität**, obwohl er zugibt, dass es problematisch ist, ob es überhaupt eine strikte Bedeutungsidentität in der Sprache gibt. Er gibt die folgende Definition an:

Synonymie = mögliche Definition der strengen Form: Zwei Wörter sind Synonym dann, wenn man das eine in jedem Kontext für das andere einsetzen kann [...]. (Busse 2009, 104.)

Laut Chur und Schwarz (2004, 54) sind beispielsweise die Verben *sehen*, *gucken* und *schauen* Synonyme, weil sie alle dieselbe Tätigkeit bezeichnen. Eine Einordnungsmöglichkeit wäre die Beispielwörter *sehen*, *gucken* und *schauen* als ein Wortfeld des Sehens zu verstehen. Der Begriff *Wortfeld* wird später im Kapitel 4.3 genauer besprochen. Meiner Meinung nach sind diese drei Verben kein passendes Beispiel für ihre Definition: die Verben sind nicht bedeutungsgleich, sondern nur bedeutungsähnlich, weil z. B. das Verb *gucken* auch laut Langenscheidt DaF Wörterbuch die folgende unterscheidende Bedeutung hat, die die Verben *schauen* und *sehen* nicht haben:

etwas guckt aus etwas etwas ragt aus etwas heraus:
Dein Hemd guckt aus der Hose. (Langenscheidt DaF, s. v. gucken).

Man kann also feststellen, dass Synonymie im strikten Sinn als **Bedeutungsgleichheit** und im weiteren Sinn als **Bedeutungsähnlichkeit** zu verstehen ist. Diese Differenzierung widerspiegelt sich auch in der Terminologie, die zwischen totaler und partieller Synonymie unterscheidet. Im Folgenden gilt es, diese Begriffe genauer zu definieren.

4.1.1 Totale Synonymie

Allgemeiner betrachtet ist totale Synonymie von partieller Synonymie zu trennen. Die erste bedeutet unbegrenzte Austauschbarkeit der Äußerung, sowohl denotative als auch konnotative Bedeutungen, in allen möglichen Kontexten. Wegen des Prinzips der Sprachökonomie⁵ führt die Definition dazu, dass sehr selten zwei Lexeme totale Synonyme sind, wenn man die Definition im strikten Sinn versteht. Im Beispiel (1) wird das veranschaulicht. Die Verben *anfangen* und *beginnen* sind in meisten Fällen miteinander austauschbar, aber wenn man ihre Nominalisierungen ansieht, kann man einen Unterschied bemerken. Beide Verben lassen sich in ähnlicher Weise in Substantive konvertieren aber nur das eine Konvertat hat auch eine Pluralform. Dieser Unterschied schließt uneingeschränkte Austauschbarkeit und somit auch totale Synonymie aus. Die Form *Anfänge* wird u. a. in der Phrase *in Anfängen sein* verwendet. (Bußmann 2002, s. v. Synonymie.)

(1) *anfangen – beginnen, Anfang – Beginn, Anfänge – *Beginne*

Mit anderen Wörtern gesagt, wenn es mindestens einen Kontext besteht, in dem zwei Lexeme nicht gegenseitig austauschbar sind, können sie nicht Synonyme im strikten Sinn sein. Weil die Pluralform *Beginne* nicht möglich ist, sind die Lexeme *Beginn* und *Anfang* nicht Synonyme im strikten Sinn.

Löbner (2003, 117) gibt an, dass zwei Wörter nur dann totale Synonyme sind, wenn alle Bedeutungsvarianten in allen Bedeutungsanteilen, also deskriptiven, sozialen und expressiven, dieselben sind. Beispielsweise tragen die Lexeme *Samstag* und *Sonn-*

⁵ Unter den Begriff *Sprachökonomie* wird verstanden, dass die Sprache ein ökonomisches System ist. Es versucht immer, eine sprachliche Effektivität mit einem Minimum an sprachlichem Aufwand zu erreichen. (Bußmann 2002, s. v. Sprachökonomie.) Die Sprache ist am effektivsten, wenn jedes Lexem auf seine Art und Weise einzigartig ist. Jedes Lexem trägt also Bedeutungskombination, die es von anderen ähnlichen Lexemen trennt.

abend immer dieselbe Bedeutung, deswegen handelt es sich um **totale Synonymie**. Dieser Typ der Synonymie kommt sehr selten vor, weil meistens Lexeme einige gemeinsame Bedeutungsvarianten teilen, die dieselbe Bedeutung haben, aber eine oder mehrere Bedeutungen unterschiedlich sind. Das wird **partielle Synonymie** genannt, z. B. die Lexeme *Karte* und *Kreditkarte* können als partielle Synonyme betrachtet werden. Die Wörter teilen Bedeutungsvarianten, zum Beispiel *man bezahlt mit der Karte* oder *mit der Kreditkarte*, aber der Ausdruck *eine Karte aus dem Urlaub schicken* bedeutet schon etwas anders als *eine Kreditkarte aus dem Urlaub schicken*. (Löbner 2003, 117.)

Während Bußmann (2002) und Löbner (2003) die Möglichkeit der totalen Synonymie offenlassen, gibt es laut Glück (2010, s. v. Synonymie) mit hoher Sicherheit keine totalen Synonyme⁶, die in allen Aktualisierungskontexten gegenseitig austauschbar sind. Das Kriterium Austauschbarkeit stimmt mit Bußmann (2002, s. v. Synonymie) überein.

4.1.2 Partielle Synonymie

Eine Definition des Begriffes partielle Synonymie wurde schon festgestellt: zwei Lexeme teilen eine oder mehrere Bedeutungsvarianten. Diese Definition stammt also von Löbner (2003, 117). Bußmann (2002, s. v. Synonymie) stellt genauer fest, dass, wenn Lexeme in einigen Kontexten aufgrund derselben *konnotativen* oder *denotativen* Bedeutung austauschbar sind, aber nicht in allen, handelt es sich um partielle Synonymie. Bußmann (2002) definiert die Begriffe Denotation und Konnotation wie folgt:

Denotation bezeichnet die kontext- und situationsunabhängige, konstante begriffliche Grundbedeutung eines sprachlichen Ausdrucks im Unterschied zu konnotativen, d. h. subjektiv variablen, emotiven Bedeutungskontext (Konnotation). (Bußmann 2002, s. v. Denotation.)

Konnotation: [Auch: Affektive/ Assoziative / Okkasionelle Bedeutung, Nebensinn] Individuelle (emotionale) stilistische, regionale u. a. Bedeutungskomponenten eines sprachlichen Ausdrucks, die seine Grundbedeutung überlagern und die – im Unterschied zur konstanten begrifflichen Bedeutung – sich meist generell, kontextunabhängiger Beschreibung entziehen [...]. (Bußmann 2002, s. v. Konnotation.)

⁶ Glück verwendet neben dem Begriff **totale Synonymie** auch die Begriffe **strikte** und **reine Synonymie**. Hier wird aber wegen der Lesbarkeit nur der Begriff **totale Synonymie** verwendet.

Bußmann (2002, s. v. Synonymie) gibt das Beispiel (2) an, in dem man den Unterschied bemerken kann. Man kann *einen Brief bekommen* oder *erhalten*, in diesem Kontext sind die Verben substituierbar. Es ist aber unmöglich *einen Schnupfen zu *erhalten*, nur das Verb *bekommen* ist in diesem Kontext verwendbar. Es handelt sich um einen Unterschied der Denotationen.

(2) *einen Brief bekommen/ erhalten – einen Schnupfen bekommen/ *erhalten*

Zweitens gibt Bußmann (ebd.) an, dass Lexeme, die dieselbe *denotative* Bedeutung haben, aber wegen mehrerer Eigenheiten auf der *konnotativen* Ebene verschiedene Bedeutungen haben, auch **partielle Synonyme** sind. Dazu gibt sie die folgenden Beispiele (3) – (7) an.

(3) *Kunststoff – Plaste*

(4) *Geld – Moneten*

(5) *Kraftfahrer – Traktorist*

(6) *Raum – Gemach*

(7) *hoher Blutdruck – Hypertonie*

Bußmann (ebd.) nennt diese Eigenheiten bzw. Kategorien:

1. *regionale Eigenheiten*, wie im Beispiel (3). Das Lexem *Plaste* wird in der früheren DDR statt *Kunststoff* verwendet
2. *soziodialektale Eigenheiten*, wie im Beispiel (4). Laut Duden Online stammt das Lexem *Moneten* ursprünglich aus der sog. Studentensprache.
3. *politische Eigenheiten*, wie im Beispiel (5). Anstatt des einheimischen Lexems *Kraftfahrer* verwendete man in der DDR das aus dem Russischen entlehnte Lexem *Traktorist*.
4. *stilistische Eigenheiten*, wie im Beispiel (6). Wenn *Raum* allgemeinsprachlich Variant ist, wird das Lexem *Gemach* im DWDS als stilistisch gehoben und veraltend beschrieben.
5. *fachsprachliche Eigenheiten*, wie im Beispiel (7). *Hoher Blutdruck* wird im Fach Medizin *Hypertonie* genannt.

Auch Glück (2010, s. v. Synonymie) stimmt mit Bußmann (2002, s. v. Synonymie) überein, obwohl er diese Kategorien teilweise unterschiedlich bezeichnet. Wie in den Beispielen (2) – (7) zu sehen ist, entsteht partielle Synonymie durch verschiedene Faktoren. Laut Bußmann (ebd.) liegt der Grund darin, dass die Sprache ein offenes System ist, das sich sehr schnell an die Veränderungen in der Gesellschaft anpasst. Die Entstehung neuer Synonyme findet durch Dialekte, Fachsprachen, euphemistische Umschreibung (*sterben – entschlafen*), Sprachlenkung (*die freie Welt – der Westen*) oder Entlehnung statt. (Bußmann 2002, s. v. Synonymie) Meistens entstehen neue Synonyme durch Wortentlehnungen aus anderen Sprachen, z. B. wird neben dem deutschen Wort *Geldbörse* die französische Entsprechung *Portemonnaie* verwendet (Chur & Schwarz 2004, 54).

Aus den oben genannten in Kapitel 4.1.1 und 4.1.2 behandelten Definitionen ist zu schließen, dass die Synonymie in totale und partielle Synonymie aufgeteilt wird. Diese kann man Synonymie im strikten Sinn (Abk. Synonymie i. s. S.) und Synonymie im weiteren Sinn, (Abk. Synonymie i. w. S.) nennen. Obwohl es fragwürdig ist, ob es totale Synonymie wegen der Sprachökonomie in der Realität gibt, wird diese Möglichkeit in dieser Arbeit offengelassen. Ich stelle die folgenden Definitionen fest:

- 1) Totale Synonymie wird als gegenseitige Austauschbarkeit der Lexeme in allen möglichen Kontexten verstanden.
- 2) Wenn zwei oder mehrere Lexeme nicht in allen Kontexten austauschbar sind, aber mindestens in einem Kontext, handelt es sich um partielle Synonymie. Wenn der Austausch möglich ist, muss die Bedeutung unverändert bleiben, sonst handelt es sich nicht um Synonymie. Partielle Synonymie ergibt sich aus unterschiedlichen Denotationen und Konnotationen der Lexeme, die nicht allen Kontexten sich einigen. Die regionalen, soziodialektalen, politischen, stilistischen und fachsprachlichen Eigenschaften erklären diese Unterschiede in den Konnotationen der Lexeme.

4.2 Wortfeldtheorie

Der Begriff **Bedeutungsähnlichkeit** wurde schon in früheren Kapiteln mit dem Begriff Synonymie verbunden. Synonymie i. w. S. ist als Bedeutungsähnlichkeit der Wörter zu verstehen. In diesem Unterkapitel wird der Begriff Wortfeld besprochen, dessen Merkmal auch die Bedeutungsähnlichkeit ist. Busse (2009, 108) stellt fest:

Bedeutungsähnlichkeit (Wortfelder): Zwei Wörter sind bedeutungsähnlich (gehören zu einem gemeinsamen Wortfeld), wenn ihre Bedeutungen in mehreren zentralen semantischen Merkmalen übereinstimmen. Busse (2009, 108.)

Die Definition von Busse (ebd.) basiert auf die Forschung des Sprachwissenschaftlers Josh Triers (1931). Die Bedeutungsähnlichkeit ist also eine paradigmatische Relation der Lexeme, die oft auch **Wortfelder** genannt werden. Beispielsweise gehören die Wörter *Teich*, *See* und *Lagune* zu demselben Wortfeld, weil sie alle „stehende Gewässer“ sind. (Busse 2009, 108.)

Die Definition von Bußmann (2002, s. v. Wortfeld) lautet:

Wortfeld [...] Von Trier [1931] eingeführter Terminus zur Bezeichnung einer Menge von sinnverwandten Wörtern, deren Bedeutungen sich gegenseitig begrenzen und die lückenlos (mosaikartig) einen bestimmten begrifflichen oder sachlichen Bereich (nach Trier: >>Sinnbezirk>>) abdecken sollen. (Bußmann 2002, s. v. Wortfeld.)

Das bedeutet, dass Wörter und ihre Bedeutungen in einem bestimmten Wortfeld voneinander abhängig sind, und wenn Bedeutungen eines Wortes sich ändern, ändern sich die Bedeutungen der übrigen Wörter in diesem Feld. (Bußmann 2002, s. v. Wortfeld.)

Chur und Schwarz (2004) definieren Wortfeld als eine Menge von Wörtern, die in einer paradigmatischen Relation stehen. Das Wortfeld ist mosaikartige und lückenlose Gesamtheit, die der Wirklichkeit sprachlich widerspiegelt. (Chur & Schwarz 2004, 60-61.)

Als Beispiel nennen Chur und Schwarz (ebd.) die Wortfelder *Farbnamen* und *Kochverben*, die in den Beispielen (8) und (9) zu sehen sind.

- | | | |
|-----|---------------------------------------|--------------------------------|
| (8) | <i>rot, blau, gelb, weiß, rosa</i> | <i>Das Feld der Farbnamen</i> |
| (9) | <i>kochen, backen, braten, sieden</i> | <i>Das Feld der Kochverben</i> |

Es ist also manchmal schwierig die Grenze zwischen Synonymie und Wortfeldern zu erkennen. Felder wie *Werkzeuge* sind natürlich leicht, da uns jedes Werkzeug eine klare Bedeutung hat. *Der Schraubenzieher* und *die Säge* sind nie dieselben Werkzeuge. Aber z. B. Verben wie *sprechen*, *quatschen* und *flüstern* können ein Wortfeld bilden. Alle Verben im Feld bedeuten etwas ähnliches, also die Situation, in der jemand etwas mündlich äußert. Dieses Feld könnte man das Feld der Sprechverben nennen. Man könnte auch fragen, ob *flüstern* und *sprechen* partielle Synonyme sind, da *flüstern* etwas leiser stattfindet als *sprechen*. Wahrscheinlich ist in einigen Kontexten möglich, dass die Verben austauschbar sind. Die Bedeutung ändert sich, weil die Denotation des Verbs *flüstern* 'sehr leise sprechen' ist. Zum Beispiel die Ausdrücke *ich spreche* und *ich flüstere* sind teilweise bedeutungsähnlich aber auf keinen Fall bedeutungsgleich.

Ein ähnliches Feld wäre z. B. das Feld des Sehens, das schon in Kap. 3.2 erwähnt wurde. Zum Feld können die Verben *sehen*, *gucken* und *schauen* gehören. Chur und Schwarz (2004, 54) ordnen diese Verben aber als Synonyme. Hier ist zu bemerken, dass eine eindeutige Kategorisierung manchmal schwer fällt. Im nächsten Unterkapitel wird noch die lexikalische Relation **Hyponymie** / **Hyperonymie** vorgestellt. Das Feld der Sprachverben könnte man mit diesen Begriffen auch anders gliedern.

4.3 Hyperonymie und Hyponymie

Laut Chur und Schwarz (2004, 57) sind Hyponymie und Hyperonymie wichtige Relationen der Hierarchie des Nominalwortschatzes. Ein Hyperonym lässt sich als Oberbegriff ins Deutsche übersetzen, wobei ein Hyponym ein untergeordnetes Lexem ist. Das Hyponym enthält neben seiner eigenen Bedeutung auch die Bedeutung seines Hyperonyms, aber nicht umgekehrt. Im Beispiel (10) ist die Relation zu sehen, jeder Volkswagen ist nämlich ein Auto, aber nicht alle Autos sind Volkswagen. Also ist *Volkswagen* ein Hyponym zu dem Lexem *Auto*, das hier das Hyperonym ist.

(10) *Auto – Volkswagen*

Lehmann (2009) macht keine Abgrenzung zwischen Nominal- und Verbalwortschatz wie Chur und Schwarz, dafür sind gute Beispiele (11) und (12), in denen einige verbale

hyponymische/ hyperonymische Relationen vorgestellt werden. Also ist das Verb *sprechen* ein Hyperonym oder Oberbegriff, während das Verb *flüstern* ein Hyponym oder Unterbegriff ist.

- (11) *sprechen* - *flüstern*
(12) *arbeiten* - *schuften*

Lehmann (2009) gibt die folgende Definition zu einem Hyponym/ einem Hyperonym an:

Ein Sprachzeichen x ist ein Hyponym oder Unterbegriff zu y genau dann, wenn x eine spezifischere Bedeutung hat als y. y ist ein Hyperonym oder Oberbegriff zu x genau dann, wenn x ein Hyponym zu y ist. (Lehmann 2009.)

Laut Lehmann (ebd.) handelt es sich um einen Sonderfall, wenn diese Relation zwischen zwei Verben auftritt. Das Phänomen wird dann **Troponymie** genannt und der Unterbegriff, also normalerweise das Hyponym, wird **Troponym** genannt. Er stellt auch die folgende Definition fest:

Sind die Relata der Relation 'P ist Hyponym von Q' Verben, dann ist die Relation typischerweise paraphrasierbar mit 'zu P heißt, in bestimmter Weise zu Q'; z.B. 'zu klettern heißt, in bestimmter Weise zu steigen'. In diesem Falle nennt man P auch ein Troponym von Q (griech. *trópos* "Weise"), und die Relation heißt entsprechend Troponymie. (Lehmann 2009.)

In dieser Arbeit werden die semantischen Relationen der Verben *killen*, *töten* und *umbringen* untersucht. Lehmann (ebd.) sieht die Troponymie als einen Sonderfall der Hyponymie. Obwohl es möglich wäre, die Begriffe Troponym und Troponymie verwenden, werden nur die Begriffe Hyponym und Hyponymie im Folgenden wegen der Verständlichkeit verwendet. Es ist aber gut zu wissen, dass in der Literatur manchmal auch andere Begriffe verwendet werden.

5 Methode, Material und Vorgehen

Schon in der Einleitung wurden die Fragen vorgestellt, auf die dieser Arbeit antworten will. Die Untersuchungsfragen sind folgende:

1. Was für Informationen bestehen schon über die zu untersuchenden Verben in Wörterbüchern?
2. Wie werden die Verben *killen*, *töten* und *umbringen* anhand des Korpusmaterials verwendet? Welche Verwendungsweisen bestehen? Mit welchen Themen werden die Verben gebraucht? In welchen Formen kommen die Verben am häufigsten vor?
3. Besteht zwischen den Verben *killen*, *töten* und *umbringen* eine semantische Relation, und wenn ja, welche?

Im Fokus der Arbeit stehen also die semantischen Relationen der Wörter, wie Synonymie, Hyponymie und Wortfelder, die schon in früheren theoretischen Kapiteln behandelt wurden. Bei der Wahl der Untersuchungsmethode muss der semantische Aspekt betrachtet werden.

5.1 Die Wahl der Methode

Als erstes werden die Informationen in Wörterbüchern analysiert. Hier versuche ich die Ähnlichkeiten und Unterschiede bei den lexikographischen Informationen über den drei Verben in den zu untersuchenden Wörterbüchern zu erkennen. Anhand dieser Analyse wird die erste Untersuchungsfrage behandelt. Dieser Vorgang wird genauer in dem Kapitel 7.1 besprochen.

In der letzteren Zeit ist die Meinung vorherrschend geworden, dass die Untersuchung der Bedeutungen nicht ohne Kontext stattfinden kann und sie durch Korpora passiert (Hanks 2016, 37-38). Hinsichtlich der Tatsache, dass die Untersuchungen der letzteren Zeit im sprachwissenschaftlichen Bereich der Semantik, genauer der Synonymie, mithilfe eines Korpus stattgefunden haben, wurde die Korpusuntersuchung als Basismethode für die zweite und dritte Untersuchungsfrage gewählt. Über die Korpusuntersu-

chung werde ich als erstes hier allgemein erzählen und der konkrete Vorgang wird später genauer im Analyseteil der Arbeit veranschaulicht.

5.2 Korpusuntersuchung als Methode

Auch Löbner (2003) stellt fest, dass die semantische Untersuchung nur durch die Daten aus dem Sprachgebrauch geschehen kann. Deswegen muss auch diese Arbeit auf solcher Methode basieren, die das Material aus dem tatsächlichen Sprachgebrauch verwendet.

Aufgrund der oben genannten Forderungen wurde als Methode dieser Arbeit Korpusuntersuchung gewählt, die durch ein Korpus stattfindet. Laut Lemnitzer und Zinsmeister (2006, 40-46) ist **ein linguistisches Korpus** eine Sammlung von **kompletten Texten** oder größeren **Textausschnitten**. Diese Texte(-ausschnitten) nennt man (**Primär-**) **Daten**, die oft digitalisiert werden und damit mit dem Computer untersucht werden können.

Lemnitzer und Zinsmeister (2006, 40-46) nennen vier wichtige Kriterien, die linguistische Korpora von anderen Korpora unterscheiden. Schon wurde das erste Kriterium genannt, dass die Texte im Korpus komplett oder mindestens sehr große Textausschnitten sein sollen.

Ein anderes wichtiges Kriterium ist die **Repräsentativität** des Korpus. Mit anderen Worten gesagt, wie gut man die Resultate aus dem Korpus auf den Sprachausschnitt übertragen kann. Wenn man z. B. die gegenwärtige deutsche Sprache untersuchen will, lautet das Problem der Repräsentativität, dass die lebende Sprache sich ständig verändert, es ist unmöglich, einen präzise abgrenzbaren Phänomenbereich zu haben. (Lemnitzer & Zinsmeister, 2006 49-50.)

Typischerweise enthalten linguistische Korpora neben den Daten auch zusätzliche Informationen über den Hintergrund der Daten, die man als **Metadaten** bezeichnet. Sie können u. a. Informationen über die Quelle, Erscheinungsort und -zeit und die Sprache eines Textes geben. Oft wird auch das Trägermedia genannt, also handelt es sich um

einen schriftlichen Text, ein Video oder eine Tonaufnahme (Lemnitzer & Zinsmeister, 46-47.)

Das vierte wichtige Kriterium für ein linguistisches Korpus ist die **linguistische Annotation** (Lemnitzer & Zinsmeister 2006, 41). D. h., dass die Primärdaten mit den linguistischen Anmerkungen notiert werden, z. B. die Wortart oder syntaktische Annotationen. (Lemnitzer & Zinsmeister 2006, 60-75).

Das Material aus dem realen Sprachgebrauch besteht in dieser Untersuchung aus dem Deutschen Referenzkorpus, DeReKo, des IDS Mannheim. Im Folgenden wird die Wahl des Korpus begründet.

Das Korpus wird seit 1967 aufgebaut und ist heutzutage das größte deutschsprachige Korpus in der Welt. Es enthält Texte aus verschiedenen Quellen, u. a. Texte aus Zeitungen, Fachtexten und belletristischen Texten, die aus dem ganzen deutschen Sprachraum gesammelt werden. (Kupietz & Lungen 2014, 24-25). Deswegen ist es eine repräsentative Sammlung der gegenwärtigen deutschen Sprache, was für die Zuverlässigkeit der möglichen Resultate dieser Untersuchung wichtig ist. Die Nutzung dieses Korpus ist rechtlich abgesichert (Kupietz & Lungen 2014, 24). Das Material im Korpus ist deswegen leicht zu untersuchen, was die Wahl des Korpus stützte. Das Korpus wird auch ständig aktualisiert, weil jedes Jahr etwa 1,7 Milliarden Textwörter hinzugefügt werden (Kupietz & Lungen 2014, 25).

DeReKo ist das Hauptarchiv von COSMAS II (Kupietz & Lungen 2014, 24), was ein über Internet kostenlos zur Verfügung stehendes Portal des IDS Mannheim für Korpusrecherche ist. Man kann auch das Material aus dem DeReKo selbst in diesem Portal aufgrund der Metadaten begrenzen. Manchmal lohnt es sich, aus dem DeReKo ein eigenes Untersuchungskorpus zu begrenzen. In dieser Untersuchung wurde das gemacht, weil dadurch der Umfang des Materials vermindert wurde. Hier geht es vor allem um eine qualitative Untersuchung und deswegen ist am wichtigsten, dass das Material genug umfassend ist. Als Ausgangspunkt diente das Archiv W, von dem die Wikipedia-Texte weggelassen wurden, weil die Texte im Wikipedia auch viel das engli-

sche, klein geschriebene Wort *kill* enthalten. Diese Wörter sind aber Substantive, wie Namen von Filmen und sie möchte ich außer Acht lassen. Das Material bleibt trotzdem sehr umfassend, weil das Untersuchungskorpus sich aus über 22 Millionen Texte zusammensetzt. Zeitlich betrachtet enthält das Korpus Texte, die fast alle nach 1990 publiziert sind: 1990-1999 (22 %), 2000-2009 (46 %) und 2010-2015 (31 %). Sie stammen aus Deutschland (64 %), Österreich (22 %), der Schweiz (13 %) und Luxemburg (<1 %). Obwohl die Texte im Korpus aus vielen Quellen stammen, sind die Zeitungstexten in der Mehrheit. Nach dem Aufbau des eigenen Korpus begann die Recherche. Das wird genauer in dem folgenden Kapitel 7.2 behandelt.

6 Ähnlichkeiten und Unterschiede der betrachteten Verben

Das Kapitel 6 beschäftigt sich mit der Analyse der lexikographischen Angaben zu den Verben und mit den Resultaten der Korpusuntersuchung.

Als erstes werden die detaillierten Resultate vorgestellt, zuerst wird auf die erste Untersuchungsfrage geantwortet im Kapitel 6.1, in dem die lexikographischen Angaben besprochen werden. Kapitel 6.2 beschäftigt sich mit den Bedeutungen und der Verwendung der Verben *killen*, *töten* und *umbringen*. Die Kookkurrenzen und Verwendungsweisen der Verben werden vorgestellt. Es wird besprochen, mit welchen Themen und in welchen Formen die Verben vorkommen. Danach im Unterkapitel 6.3 wird eine Schlussfolgerung gezogen, in der anhand aller Informationen die semantische Relation der betrachteten Verben festgestellt wird.

6.1 Lexikografische Angaben zu den Verben *killen*, *töten* und *umbringen*

Im Folgenden werden die Informationen aus verschiedenen Wörterbüchern vorgestellt und miteinander verglichen. Die Wörterbücher können auch aktuelle, in Online veröffentlichte Portale sein. Die benutzten Wörterbücher wurden nach den folgenden Kriterien gewählt:

- 1) Sie sind übliche, viel benutzte Wörterbücher in der ganzen Welt oder in Deutschland und / oder in Finnland.
- 2) Sie sind ziemlich neu oder neu bearbeitet, also nach dem Jahr 2000 veröffentlicht.

Die Wörterbücher sind folgende:

- 1) Das zweisprachige Wörterbuch Finnisch-Deutsch (Böger et al. 2011)
- 2) DWDS – Das digitale Wörterbuch der Deutschen Sprache
- 3) Der Deutsche Wortschatz nach Satzgruppen (Dornseiff 2014)
- 4) Duden Wörterbücher: Duden Bedeutungswörterbuch (fortan: Duden BW), Duden Deutsches Universalwörterbuch (fortan: Duden DUW), Duden Fremdwörterbuch (fortan: Duden FW) und Duden online
- 5) Großwörterbuch Deutsch-Finnisch (Korhonen 2008)

- 6) Langenscheidt Wörterbücher: Langenscheidt DaF-Wörterbuch und Langenscheidt elektronisches DaF-Wörterbuch
- 7) OWID Elexiko
- 8) MOT-onlinewörterbuch

Wegen der Lesbarkeit sind die Informationen in den Tabellen (1, Anhänge A und B) teilweise vereinfacht, ohne den Inhalt zu den Bedeutungsangaben der Lexeme zu verändern.

Wie Großwörterbuch Deutsch-Finnisch⁷ (Korhonen 2008) und Duden FW (2010) angeben, hat das Lexem *killen* auch eine Bedeutung in der Seemannssprache. Sie wird in dieser Arbeit auf Grund der Homonymie⁸ außer Acht gelassen, weil sie keine Ähnlichkeiten auf der Bedeutungsebene mit dem anderen Lexem *killen* hat.

In folgenden Kapiteln werden Informationen behandelt, die auch in den Tabellen A und B (als Anhang) zu sehen sind.

6.1.1 Herkunft/Etymologie

Als erstes werden die Anmerkungen zur Herkunft und Etymologie behandelt. Diese Informationen sind allgemein sehr identisch, wenn sie in Wörterbüchern überhaupt angegeben werden. Informationen über Herkunft und Etymologie sind genauer als Anhang im Tabelle A zu sehen.

Wenn die Herkunft des Lexems *killen* erwähnt wird, ist sie immer Englisch. Das heißt also, dass es sich um eine *Entlehnung*, einen *Anglizismus* handelt. Diese Information ist in mehreren Wörterbüchern zu finden, also u. a. Duden DUW, Duden Online, Duden FW. DWDS gibt noch an, dass das Lexem im 20. Jahrhundert entlehnt wurde und synonym mit dem englischen Verb *to kill* sei.

Duden DUW und Duden online geben an, dass die Lexeme *umbringen* und *töten* aus dem Mittelhochdeutschen stammen. Dieselbe Information gibt es auch im DWDS, aber

⁷ Das Großwörterbuch Deutsch-Finnisch (Korhonen 2008) ist wahrscheinlich das umfassendste Deutsch-Finnisch Wörterbuch, das nach dem Jahr 2000 veröffentlicht worden ist.

⁸ Löbner (2003, 59) definiert, dass man unter dem Begriff *Homonymie* die gleiche phonetische oder schriftliche Form mehrerer Lexeme versteht.

genauer: Das Lexem *töten* sei um 11. Jahrhundert und *umbringen* gegen 15. Jahrhundert in der deutschen Sprache entstanden. Das heißt also, dass das Lexem *killen* deutlich später in der deutschen Sprache auftaucht als die einheimischen Lexeme.

6.1.2 Stilistische Angaben

Jedes Wörterbuch hat eine eigene Kategorisierung für die stilistischen Angaben. DWDS⁹ gibt an, dass der Stil allgemein in vier Stilsebenen zu teilen ist: gehoben, normalsprachlich, salopp-umgangssprachlich und vulgär. Daneben bestehen noch andere Kennzeichnungen, wie Stilfärbungen (wie *derb*), zeitliche Kennzeichnungen (wie *altmodisch*), räumliche Kennzeichnungen (wie *süddeutsch*) und Kennzeichnungen der Fach- und Sondergebiete (Medizin). (DWDS.) Duden online¹⁰ gibt an, dass die wichtigsten stilistischen Kategorien die folgenden sind:

- 1) Umgangssprachlich; Wörter, die häufig im gesprochenen Sprache gebraucht werden, sie gehören jeweils nicht in die Standardsprache, wie *multikulti*
- 2) Salopp; Wörter, die in die nachlässige Sprache gehören, wie *behämmert*
- 3) Gehoben; Wörter, die meistens in der feierlichen Sprache und im Literatur gebraucht werden, wie *Edelmut*
- 4) Bildungssprachlich; Wörter, die hohe Allgemeinbildung des Sprechers signalisieren, wie *adäquat*
- 5) Familiär; Wörter, die nur mit Familienmitgliedern und Freunden gebraucht werden
- 6) Jargon; Wörter, die in bestimmten Kreisen (Milieu, Beruf) gebraucht werden, wie *Frauenpower*
- 7) Derb; Ausdrücken, die sprachlich grob sind, wie *Fresse*

Wie zu bemerken ist, kann der Stil vielseitig beschrieben werden. Als nächstes wird behandelt, wie verschiedene Wörterbücher den Stil der Verben *killen*, *töten* und *umbringen* beschreiben.

⁹ <https://www.dwds.de/d/wdg-vorwort#stilsebenen>, als letztes gelesen 12.5.2018.

¹⁰ <https://www.duden.de/hilfe/gebrauch>, als letztes gelesen 12.5.2018.

Die Bedeutung des Verbes *umbringen* scheint sehr neutral zu sein, weil es keine stilistischen Anmerkungen in den Wörterbüchern gibt. Dagegen gibt es zu dem Verb *killen* in mehreren Wörterbüchern Anmerkungen, die sich variieren.

Duden DUW, Duden online und Duden Duden BW sind der Meinung, dass das Lexem *killen* stilistisch **salopp** ist, während Duden FW die stilistische Anmerkung *ugs.*, also **umgangssprachlich** angibt. Das zweisprachige Wörterbuch Finnisch-Deutsch (Böger et al. 2011) gibt auch eine zusätzliche Information zum Lexem *killen* an, weil das Lexem mit der Abkürzung *ark* markiert ist. Auf Deutsch ist diese Abkürzung als umgangssprachlich zu übersetzen. Laut DWDS ist *killen* stilistisch **derb** und OWID (weiter in der Seite canoon.net) gibt nur an, dass *killen* eine stilistische Variante im Sinn von *töten* ist.

Stilistische Anmerkungen zum Lexem *töten* sind im Allgemein klar, da *töten* in der Bedeutung 'jmdn. ums Leben bringen' immer ohne Anmerkungen angegeben wird. Das Verb hat aber andere, zusätzliche Bedeutungen, die manchmal markiert sind. Die Bedeutungsvariante *töten* im Sinn von 'bewirken, dass etwas zerstört / vernichtet wird' ist im Duden DUW, Duden online, DWDS und MOT¹¹ als umgangssprachlich markiert. Das Großwörterbuch Deutsch-Finnisch (Korhonen 2008) gibt noch an, dass *töten* im Sinn von 'vernichten, zerstören' alltagsprachlich verwendet wird. DWDS gibt auch an, dass das Verb *töten* im Sinn 'jmdm. den Nerv töten' stilistisch salopp ist.

Wenn die stilistischen Informationen mit der Definition der Synonymie i. s. S. (s. Kap. 4.1) verglichen werden, kann die Schlussfolgerung gezogen werden, dass Synonymie i. s. S. unmöglich ist, weil die drei Verben laut Wörterbüchern zum Teil stilistisch unterschiedlich verwendet werden. Sie sind also nicht in allen Kontexten gegenseitig austauschbar. Dagegen ist Synonymie i. w. S. möglich, weil ihre Definition u. a. stilistische Variation in der Bedeutung erlaubt.

6.1.3 Semantische Relationen

Wie in der Tabelle 1 (und genauer als Anhang Tabelle A) zu sehen ist, sind alle Wörterbücher der gleichen Meinung, dass das Lexem *killen* etwas Gleiches bedeutet wie das

¹¹ MOT ist ein häufig verwendetes finnisches Onlinewörterbuch.

Lexem *töten*. Nach Duden FB hat das Lexem *killen* dieselbe Bedeutung wie *töten*, obwohl die anderen Quellen von Duden meinen, dass es 'kaltblütig töten' bedeutet. Seine Bedeutung wäre also mit der Idee der **Mitleidlosigkeit** verbunden. Früher im Kapitel 4.3 wurde der Sonderfall der Hyponymie/ Hyperonymie definiert. Die Definition von Troponymie (Lehmann 2009) lautete:

Sind die Relata der Relation 'P ist Hyponym von Q' Verben, dann ist die Relation typischerweise paraphrasierbar mit 'zu P heißt, in bestimmter Weise zu Q' [...] In diesem Falle nennt man P auch ein Troponym von Q (griech. *trópos* "Weise"), und die Relation heißt entsprechend Troponymie. (Lehmann 2009.)

Anhand der Duden Wörterbücher könnte man feststellen, dass zu *killen* heißt, in bestimmter Weise zu *töten*. Es handelt sich also um eine troponymische Relation, in der *töten* ein Hyperonym ist und *killen* ein Hyponym/ Troponym von *töten* ist. Aber wie in der Tabelle B (als Anhang) zu sehen ist, geben Duden online und Duden Bedeutungswörterbuch **Synonyme** zum Stichwort an. Die Lexeme *killen*, *töten* und *umbringen* sollten **Synonyme** sein, aber die Liste der anderen Synonyme variiert besonders in Duden online stark zwischen den einzelnen Verben. Es bleibt also unklar, ob die Duden - Quellen der Meinung sind, dass alle drei Verben Synonyme sind. Es ist zu vermuten, dass in der Liste ist gemeint, dass die Wörter bedeutungsähnlich sind, aber nicht in allen Kontexten austauschbar. Das signalisiert die Synonymie i. w. Sinne. Es wird aber nicht beschrieben, wie die Verben voneinander unterscheiden. Wie schon oben erwähnt wurde, handelt es sich auf keinen Fall um Synonymie i. s. S., aber die Quellen lassen häufig die Möglichkeit der Synonymie i. w. S. offen. Die finnischen Quellen, also MOT, das Großwörterbuch Deutsch-Finnisch (Korhonen 2008) und das zweisprachige Wörterbuch Finnisch-Deutsch (Böger et al. 2011), sind der Meinung, dass das Lexem *killen* die gleiche Tätigkeit wie die Lexeme *töten* und *umbringen* bedeutet.

Vielleicht stellt der Deutsche Wortschatz nach Sachgruppen (Dornseiff 2004) die semantische Relation der Verben am deutlichsten vor, weil die Lexeme *töten*, *killen* und *umbringen* dort unter der Sachgruppe *töten* aufgeführt sind. Das gibt die Vorstellung eines Wortfeldes an. Das Feld könnte z. B. Feld des Tötens heißen, in dem das Verb *killen* ein Hyponym/Troponym von *töten* ist.

Wie hier zu bemerken ist, muss die Frage mithilfe eines Korpus noch untersucht werden, wie die semantischen Relationen dieser Verben am adäquatesten zu beschreiben wären.

6.1.4 Grammatik

Laut allen zur Verfügung stehenden grammatischen Angaben sind *killen* und *töten* sogenannte schwache Verben. Ihre Konjugation ist also regelmäßig. Dagegen sei *umbringen* ein starkes Verb mit unregelmäßiger Konjugation. Eine wichtigere grammatische Information ist, dass alle drei Verben transitiv verwendet werden. Das heißt also, dass sie wegen der Verbalvalenz ein Akkusativobjekt regieren. Eine Ausnahme sei das Lexem *töten*, das in der Phrase *du sollst nicht töten* ohne Akkusativobjekt verwendet wird. Es scheint, es gibt keinen Widerspruch in den grammatischen Angaben, und deswegen werden sie in dieser Arbeit nicht genauer untersucht.

6.1.5 Gebrauch

Der Gebrauch der Verben wird je nach Wörterbuch kompakter oder ausführlicher beschrieben. Das wird in der Tabelle 1 veranschaulicht, wo es einen Überblick über die lexikographischen Angaben zum Gebrauch dieser Verben gibt. Am Ende der Arbeit findet man den Anhang A, wo alle untersuchten Wörterbücher und ihre Informationen zu sehen sind.

Tabelle 1:

Wörterbuch	killen	töten	umbringen
DWDS	<p>Bedeutung:</p> <p>derb jmdn. töten</p> <p>Beispiele:</p> <p>jmdn. mit einem Dolch, Messer killen</p> <p>Nachher haben sie ihn gekillt</p>	<p>Bedeutungen:</p> <p>1. jmdn. gewaltsam ums Leben bringen</p> <p>2. (sich töten) Selbstmord begehen</p> <p>3. umgangssprachlich, bildlich etw. unwirksam, zunichtemachen</p> <p>4. (etw. tötet jmdn.) etw. wirkt sich negativ, schädlich auf jmdn. aus</p>	<p>Bedeutungen:</p> <p>1. jmdn., sich gewaltsam ums Leben bringen, töten</p> <p>2. übertragen</p> <p>Beispiele: du bringst dich ja noch, bald um (= strengst dich zu sehr an) salopp er brachte sich (fast, beinahe) um vor Dienstfertigkeit, Eifer (= war übertrieben dienstfertig, eifrig) salopp bring dich nur nicht um! (= mach nicht so viel Aufhebens!) spöttisch (es bringt mich noch um, dass ...) es macht mich fast verrückt, dass ... (etw. ist nicht umzubringen) etw. ist dauerhaft, unverwüstlich</p>
Duden BW	<p>(salopp): kaltblütig ermorden</p>	<p>den Tod eines Lebewesens herbeiführen, verursachen: einen Mensch, ein Tier töten</p> <p><auch itr.> du sollst nicht töten.</p>	<p>gewaltsam ums Leben bringen:</p>
Duden DUW	<p>(salopp): kaltblütig, ohne Skrupel umbringen</p> <p>Ü: Jobs k. (vernichten)</p>	<p>1.a) den Tod von jmdm., etw. herbeiführen, verursachen, verschulden</p> <p><auch ohne Akk.-Obj.:> (bibl.:) du sollst nicht t.; b) <t. +sich> Selbstmord begehen.</p> <p>2. (ugs.) bewirken, dass etw. zerstört, vernichtet wird</p> <p>Ü Gefühle t.</p>	<p>gewaltsam ums Leben bringen, töten: jmdn. mit Gift, auf bestialische Weise u.:</p> <p>Ü: die Arbeit bringt einen halb um</p> <p>das Material ist nicht umzubringen (ugs. ist sehr haltbar)</p>
Langenscheidt DAF¹²	<p>jmdn./ein Tier killen</p> <p>gespr;</p> <p>jemanden/ein Tier kaltblütig töten, ohne Mitleid zu haben</p>	<p>(jmdn./ ein Tier) töten bewirken, dass ein Mensch oder ein Tier stirbt</p>	<p>1. jemanden/sich umbringen ~ töten</p> <p>2. nicht umzubringen sein große Belastungen ertragen können</p> <p> ID meist Das bringt mich noch um!</p> <p>gespr; ich leide sehr darunter</p>
MOT saksa verkkosanakirja	<p>tappa- a, niittää [sic]</p>	<p>1 tappaa, surmata, ottaa jk hengiltä (tap-paa, murhata, nitistää, tappaa kuv, tuhota, hävittää (turmella, tuhota)</p> <p>2 urh [sic] kuolettaa</p> <p>3 (sich töten) tehdä itsemurha, tappaa itsensä</p>	<p>tap-paa, surmata, nitistää, lopettaa, ottaa jk hengiltä (tappaa)</p> <p>sich selbst umbringen tappaa itsensä</p>
OWID Elexiko	<p>Im Sinn von töten: killen (stilistische Variante)</p>	<p>Im Sinn von: den Tod eines Lebewesens herbeiführen</p>	<p>Synonym: ermorden</p> <p>Beispiele:</p> <p>'Er hatte seine Frau mit Gift ermordet.'</p> <p>'Er brachte sein Opfer im Wald um.'</p>

¹² Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Abk. Langenscheidt DaF

an.

**Großwörter-
buch Deutsch-
Finnisch**¹³

(Korhonen
2008)

^v ark listiä, nitistää, tappaa	1 tappaa, surmata surmata > jmdn. mit Gift ~ tappaa joku myrkyllä; bei einem Unfall getötet werden saada surmansa onnettomuudessa 2 ark hävittää, kuolettaa, tuhota > Bakteerien ~ hävittää baktee- reja; Gefühle ~ kuolettaa tunteet; ein Paar Flaschen Bier ~ tuhota pari pulloa olutta sich ~ tappaa itsensä, tehdä itsemurha	tappaa, surmata, ottaa joku hengiltä > dieser Stoff ist nicht umzubringen ark tämä kangas kestää loputtomiin
---	---	---

Das Lexem *killen* hat je nach Quelle eine oder zwei Bedeutungen: 1) 'jemanden töten'¹⁴ und eine übertragene Bedeutung 2) im Sinn von 'vernichten', wie 'Jobs vernichten'. Weil es unterschiedliche Meinungen über das mögliche Objektwort des *killen* im Sinn von 'töten' gibt, könnte die Frage untersucht werden, wie häufig es ist, neben den lebenden Organismen, wie Menschen oder Tiere, auch leblose Objekte u. a. Jobs killen. Es handelt sich um eine Frage der Valenz. Ein interessantes Detail ist, dass nur das Großwörterbuch Deutsch-Finnisch von Korhonen (2008) eine Passivstruktur *bei einem Unfall getötet werden* nennt.

Laut allen untersuchten Wörterbüchern hat das Lexem *killen* keine Bedeutung der Tätigkeit *sich töten* oder *sich umbringen*, also im reflexiven Sinn von 'einen Selbstmord begehen'. Bei den einheimischen Varianten wird diese Bedeutung aber regelmäßig in allen Wörterbüchern angegeben. Mithilfe des Korpus kann auch die Frage untersucht werden, ob das Lexem *killen* auch reflexiv verwendet werden kann.

6.2 Die Ergebnisse der Korpusuntersuchung

6.2.1 Kookkurrenzen

Die Untersuchungsfrage 2 beschäftigt sich mit dem Gebrauch der Verben. Das Ziel ist die Verwendungswesen erkennen und betrachten, mit welchen Themen und in welchen Formen die Verben vorkommen. In diesem Unterkapitel möchte ich herausfinden, mit welchen Wörtern die zu untersuchenden Verben vorkommen. Diese Wörter heißen auch Kookkurrenzen und sie möchte ich erkennen, um die Verwendungsweisen genauer zu untersuchen.

¹³ Dieses Buch verwendet folgende Abkürzungen: v Verb, v* unregelmäßiges ~, ark alltagssprachlich

¹⁴ Einige Quellen wie Langenscheidt DaF geben auch die Bedeutung 'ein Tier töten' an

Kookkurrenzanalyse ist eine Methode, mit der die Daten im Korpus untersucht werden können. Mit der können die signifikanten Regelmäßigkeiten beim Gebrauch der Wortkombinationen gefunden werden. Die Resultate sind abhängig vom betrachteten Korpus und den eingestellten Parametern. Forscher interpretiert die Resultate und zieht die Schlussfolgerungen. (Belica & Perkuhn 2004). Mit der Analyse sind Kookkurrenzen und Kollokationen zu finden, also Wörter, die häufig zusammen vorkommen. Diese Informationen können in Wörterbüchern gegeben werden, zum Beispiel beschreiben Duden online und DWDS die typischen Verbindungen eines Stichwortes. Die Kookkurrenzanalyse wird als nächstes verwendet, um herauszufinden, mit welchen Lexemen die Verben *killen*, *töten* und *umbringen* häufiger vorkommen als Anhand der Informationen über das normale Verhalten der Lexeme angenommen werden könnte.

Für die Analysen wurden die folgenden Sucheinstellungen verwendet, s. Abbildung 1. Kontextumfang wurde bis ein Wort links und 5 Wörter rechts eingestellt, jedoch bis ein Satz, um normale Hauptsätze zu analysieren. Zuverlässigkeitsgrad war normal, was bedeutet, dass das System die meisten Fälle der Kookkurrenz erkennt. Granularität wurde grob eingestellt, weil das Ziel war, Schlagwörter für die genauere Suche zu erkennen.

Einstellungen		Kookkurrenzen	
Kontext	1	Wörter links	<input checked="" type="checkbox"/> höchstens 1 Satz
	5	Wörter rechts	
	als Kookkurrenzpartner:		Treffer ausschließen (Standard)
Analyse	Granularität:	Grob	<input type="checkbox"/> Autofokus
	Zuverlässigkeit:	Normal	<input checked="" type="checkbox"/> Funktionswörter ignorieren
	Clusterzuordnung:	Eindeutig	<input checked="" type="checkbox"/> Lemmatisierung verwenden
Ausgabe			<input checked="" type="checkbox"/> LLR-Wert anzeigen
			<input checked="" type="checkbox"/> Nummerierung des Hauptkollokators
Zurücksetzen		Starten	Hilfe

Abbildung 1: Sucheinstellungen im Cosmas II für die Kookkurrenzanalysen

Als Resultat der Analyse bekommt man für jedes Verb (Trefferobjekt) eine Liste, in der die Kookkurrenz aufgrund der Log-likelihood-ratio (LLR) eingeordnet ist. Diese Zahl stellt die Abweichung von der Erwartung dar, je größer die LLR ist, desto wahrscheinli-

cher handelt es sich um einen lexikalischen Zusammenhang zwischen dem Trefferobjekt und dem Bezugswort (Kookkurrenz) (Belicia & Perkuhn 2004). Automatisch wird auch eine Lemmatisierung durchgeführt, in der alle möglichen flektierten Formen eines Lexems erkannt werden und danach als einziges Lexem aufgelistet werden.

Die erste Phase war die Kookkurrenzanalyse durchzuführen. Dafür braucht man die Suchanfragen und sie waren:

1. **&killen**
 2. **&töten**
 3. **&umbringen**
- & = Lemmatisierung

Abbildung 2: Suchanfragen bei der Kookkurrenzanalyse

Das Zeichen **&** bedeutet in der Suchfrage Lemmatisierung, also das System sucht theoretisch alle flektierten Formen des Lexems, das dem Zeichen **&** folgt. Problematisch war aber das Lexem *umbringen*, weil das System nicht die Formen des Verbs erkannt hat, in denen das Präfix *um-* vom Verbstamm *bringen* getrennt wird. U. a. eine solche unerkannte Konstruktion wäre möglicherweise gewesen: *Die Frau bringt ihren Mann selten um*. Die Suchanfrage kann natürlich spezifiziert werden, aber das war in diesem Fall keine Lösung. Die folgende Suchanfrage bringt nämlich mehr Fälle, die einfach unnötig sind, weil in denen das Verb *umbringen* nicht Prädikat ist, sondern die Sätze nur zwei verschiedene Lexeme *bringen* und *um* enthalten.

- &umbringen ODER (&bringen /+s0 um)**
- ODER = das System führt zwei Suchen durch und die Resultate werden als eine Liste dargestellt
- /+s0 = später innerhalb dieses Satzes vgl. /+s1 = später innerhalb dieses oder folgendes Satzes

Abbildung 3: Eine alternative Suchanfrage für die Kookkurrenzanalyse

Um Treffer wie *Das Marktsegment Fremde Marken, das gut einen Drittel des Umsatzes bringt, wuchs um 23,9%*.¹⁵ auszuschließen, wurde die erstgenannte Suchanfrage *&umbringen* verwendet, sie deckt auf jeden Fall die meisten Fälle des Lexems *umbringen* ab und die Resultate enthalten dann keine Treffer, wo das Verb *bringen* anstatt des Verbs *umbringen* gebraucht wurde. Nachdem die Kookkurrenzanalyse fertig wurde, gab es Listen, in denen die Kookkurrenzen nach der LLR eingeordnet waren. Besonders die Liste des Verbs *killen* hat viele Lexeme aus dem Englischen¹⁶ enthalten, sie wurden aus der folgenden Tabelle 2 entfernt. Auch andere Verben¹⁷ und Personennamen¹⁸ wurden ausgenommen. Sonst enthält die Tabelle die 20 häufigsten deutschsprachigen Kookkurrenzen der Verben *killen*, *töten* und *umbringen*.

¹⁵ [A97/MAI.02258 St. Galler Tagblatt, 06.05.1997, Ressort: TB-WIR (Abk.); Jetzt kann Hügli ernten]

¹⁶ z. B. die Wörter *to, You, me, him, vechicle, your*

¹⁷ z. B. die Verben *wollen* und *güllen*

¹⁸ z. B. die Namen *Barrichello* und *Bond*

Tabelle 2: Die 20 häufigsten Kookkurrenzen der Verben *killen*, *töten* und *umbringen*

Suchanfrage (Anzahl, LLR)		
&killen	&töten	&umbringen
1. Job (70, 342)	1. Mensch (54318, 261702)	1. Mensch (3207, 8717)
2. Klima (40, 167)	2. Soldat (4702, 52596)	2. Messer (150, 2524)
3. Lust (31, 144)	3. Zivilist (2820, 51171)	3. Frau (954, 2484)
4. Bakterium (17, 105)	4. Person (2231, 24189)	4. Jude (248, 2182)
5. Video (19, 94)	5. Messer (2130, 21982)	5. Kind (931, 1922)
6. Arbeitsplatz (28, 86)	6. Palästinenser (1684, 19396)	6. Zivillist (166, 1773)
7. Kalorie (11, 85)	7. Polizist (2187, 17926)	7. Nazi (115, 1497)
8. Killer (6, 82)	8. Rebell (1371, 14069)	8. Mutter (360, 1478)
9. Virus (13, 75)	9. Kopfschuss (809, 13181)	9. bestialisch (67, 1245)
10. Gatte strafen fürchten (10, 75)	10. Taliban (879, 8411)	10. weise (236, 1226)
11. Zombie (7,72)	11. Israeli (549, 8141)	11. Ehe (233, 1210)
12. Alltag (19, 63)	12. aufständisch (634, 8075)	12. Auschwitz (87, 1169)
13. Käfer (9, 58)	13. Tier (2243, 7735)	13. Brut (92, 1119)
14. Bereich (3, 56)	14. Schuss (1270, 7148)	14. Vater (263, 957)
15. kaltblütig (6, 51)	15. schwer (407, 6466)	15. Sohn (226, 901)
16. Radio (4, 50)	16. Kind (4740, 6463)	16. Leute (352, 856)
17. Ozon (6, 50)	17. Frau (3975, 5587)	17. kaltblütig (61, 853)
18. Tumor (5, 46)	18. Iraker (351, 4809)	18. Tochter (213, 852)
19. Ost (7, 45)	19. Extremist (420, 4615)	19. Konzentrationslager (46, 755)
20. Bier (3, 39)	20. Sicherheit (626, 4539)	20. Leich (75, 695)
u. a. Karriere (11, 16) Klischee (4, 11) Beziehung (4, 8) Hoffnung (4, 6)	u. a. Bakterium 287, 1323 Hund 20, 1020 Verkehrsunfall 114, 952	u.a. Liebe (20, 115)

Wenn man die Liste der Kookkurrenzen sieht, ist sofort zu merken, dass die Verben *töten* und *umbringen* am häufigsten mit auf Menschen oder Waffen verweisenden Substantiven vorkommen, wie *Mensch*, *Soldat* oder *Messer*. Dagegen tritt das Verb *killen* mit leblosen, abstrakten Substantiven und Krankheitserregern auf, wie *Job*, *Klima* und *Bakterium*. Es ist auch zu bemerken, dass das Verb *killen* anhand der Anzahl der Kookkurrenzen seltener verwendet wird als *töten* und *umbringen*. Wenn man zum Beispiel die ersten Kookkurrenzen anschaut, ist die Anzahl nur 70 beim Wort *Job*, 54318 beim Wort *Mensch* zusammen mit *töten* und 3207 beim Wort *Mensch* zusammen mit *umbringen*. Es scheint also, dass *töten* am häufigsten verwendet wird. Ich vermute, dass *töten* am häufigsten gebraucht wird, weil laut Wörterbücher seine Grundbedeutung stilistisch unmarkiert ist und das Verb auch andere Bedeutungen im Sinne von *schaden* und *zunichtemachen* hat.

Als nächstes wurden näher einige Lexeme betrachtet, die entweder wegen der Kookkurrenzanalyse oder wegen lexikographischen Informationen gewählt wurden. In den folgenden Unterkapiteln werden sie behandelt. Ich fange mit den auf lebende Organismen verweisenden Lexemen an, wie z. B. Menschen, Tiere oder Bakterien. Es handelt sich um einen Vorgang, bei dem ein Lebewesen getötet wird oder bei dem ein Lebewesen den Tod verursacht. Sie werden hier als Gebrauchsvariante 1 betrachtet. Solche Verwendungen mit den Verben *killen*, *töten* und *umbringen* werden in vier Gebrauchsvarianten 1A, 1B und 2 aufgeteilt, weil typischerweise Wörterbücher einen Unterschied zwischen den Bedeutungen 'einen Menschen¹⁹ töten', 'Bakterien töten' und 'sich töten' machen. Die Gebrauchsvariante 3: *Partizip II + werden* ist hingegen eine Verwendungsweise, die die Wörterbücher nicht genannt haben, in der es sich um einen Vorgang handelt, wo einen Mensch ums Leben kommt. Danach werden noch Abstrakta betrachtet und als letztes wird die Gebrauchsvariante 5 *nicht + Infinitiv mit zu* vorgestellt.

6.2.1.1 Gebrauchsvariante 1A: Mensch/ Tier

Die Wörterbücher, s. Tabelle 1, meinen, dass alle drei Verben die Bedeutungen 'einen Menschen töten' und 'ein Tier töten' haben. Um das festzustellen, wurden Suchen im Korpus durchgeführt, in denen die folgenden Suchanfragen gebraucht wurden:

¹⁹ Bzw. auch 'ein Tier töten'

1) &VERB /s0 Mensch

2) &Tier /+w1 &VERB

&Eisbär /+w1 &VERB

&Bär /+w1 &VERB

&Wulf /+w1 &VERB

&Löwe /+w1 &VERB

&Hund /+w1 &VERB

/s0 = innerhalb dieses Satzes

/+w1 = maximal Wortabstand rechts nach dem Suchoperator

vgl. /w1 Hund &VERB findet alle Vorkommen von ...Hund &VERB... und ...&VERB Hund...

W = Wort vgl. S = Satz

/+ = nach /- = vor / = vor oder nach

Abbildung 4: Suchanfragen, mit denen der Gebrauch 1A untersucht wurde. NB. Wenn in Suchkonstruktionen nur VERB steht, sind immer alle drei Verben *killen*, *töten* und *umbringen* gemeint.

Weil die Suchanfrage *&Tier /+w1 &VERB* nicht genug Treffer gebracht hat, wurden auch die Suchanfragen mit einigen Tiernamen benutzt. Aufgrund der Suchergebnisse wurde festgestellt, dass alle drei Verben die Bedeutungen 'einen Menschen töten' und 'ein Tier töten' haben, was in folgenden Belegen (1) - (3) zu sehen ist. Die Verben sind in diesem Fall bedeutungsähnlich. Besonders das Beleg (1) ist interessant, weil es stilistisch standardsprachlich ist, obwohl das Verb *killen* in den Wörterbüchern als salopp, derb oder umgangssprachlich markiert ist.

- (1) **Ein Mensch** hat durch eine Zimmerdecke geschossen und eine Frau im Stockwerk darüber **ge-killt** und gleichzeitig auch noch ihr Goldfischglas zerlegt und ihren Sitzball plattgemacht. [U14/DEZ.04323 Süddeutsche Zeitung, 31.12.2014, S. 34; TATORTKOLUMNE]
- (2) Ein junger **Mensch** hat 15 Mitmenschen und dann sich selbst **getötet**. [BRZ09/MAR.11196 Braunschweiger Zeitung, 23.03.2009; Horst Köhler: Solche Taten führen uns an die Grenze des Verstehens]
- (3) Und er war noch nicht lange tot gewesen, als sie ihn fand – höchstens seit einer Viertelstunde. Kurz nachdem ihr ein Blindenhund begegnet war. Ob die weiße Frau... konnte **ein blinder Mensch einen normal und gesund wirkenden Mann umbringen?** [BRZ07/FEB.06392 Braunschweiger Zeitung, 27.02.2007]

Danach wurde untersucht, was für Objekte und Subjekte die Verben in den gefundenen Sätzen haben. Ein interessantes Detail war, dass das Verb *umbringen* nicht mit

einem Subjekt gebraucht wurde, das ein Tier ist. Dagegen haben die anderen Verben *killen* und *töten* im Korpusmaterial auch Tiere als Subjekt, s. Belege (4) und (5). Hier unterscheidet sich die Verwendung der Verben. Um das genau festzustellen, wäre noch eine Meinungsumfrage nötig. Es kann nämlich nur ein Zufall sein, dass ich nicht mit passendem Tier gesucht habe.

- (4) **Wildernde Hunde killen** Schafe auf der Weide
[NON10/JUN.22137 Niederösterreichische Nachrichten, 29.06.2010; Wildernde Hunde killen Schafe auf der Weide]
- (5) **Tiere töten** hauptsächlich, um zu überleben; wenn der Mensch in ihr Territorium eindringt, verteidigen sie es klarerweise.
[K96/NOV.26271 Kleine Zeitung, 12.11.1996, Ressort: Leserbriefe]

6.2.1.2 Gebrauchsvariante 1B: Bakterien/ Viren töten´

Die Gebrauchskategorie 1B setzt die Vorgänge zusammen, in denen Bakterien oder Viren einen Tod verursachen oder sie selbst getötet/ vernichtet werden. Die in der Tabelle 1 vorgestellten Wörterbücher kennen den letzteren Vorgang teilweise, u. A. Duden DUW, aber meistens wird er nicht genannt. Wenn die übertragene Bedeutung ´Bakterien vernichten´ genannt wird, wird sie als eine Bedeutung des Verbes *töten* beschrieben. *Bakterien* und *Viren* werden in den Beispielsätzen in den untersuchten Wörterbüchern nur als Objekt gebraucht.

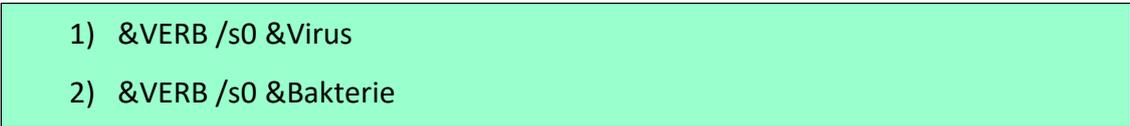
- 
- 1) &VERB /s0 &Virus
 - 2) &VERB /s0 &Bakterie

Abbildung 5: Die gebrauchten Suchanfragen

Das Korpusmaterial beweist, dass auch die Verben *killen* und *umbringen* in dieser Bedeutung verwendet werden können. In folgenden Belegen (6) - (8) sind Bakterien oder Viren die Subjekte der Sätze, sie haben einen Tod verursacht.

- (6) Die Wälder Europas sterben, Südamerikas Amazonasdschungel wird abgeholzt, und nun **killt ein unbekanntes Virus** auch noch **die Palmen** der Karibik.
[Z90/NOV.00132 Die Zeit, 02.11.1990, S. 2; Zeitspiegel]

- (7) **Dieses Virus hat mehr Menschen getötet** als der Erste Weltkrieg: 20, wenn nicht 40 Millionen verloren ihr Leben, als 1918/ 1919 die so genannte Spanische Grippe den Globus überzog.
[A01/FEB.08385 St. Galler Tagblatt, 17.02.2001, Ressort: TB-WIS (Abk.); Dem Todbringer auf der Spur]
- (8) „Wenn **ein Virus alle seine Wirte umbringt**, setzt es sich ja selbst ins Aus.“
[M12/NOV.04395 Mannheimer Morgen, 14.11.2012, S. 3; Seuche als Gegner – vor zehn Jahren erschreckte Sars die Welt]

In den folgenden Belegen (9) - (11) werden Bakterien oder Viren vernichtet. Aufgrund folgender Beispiele kann festgestellt werden, dass in diesen Bedeutungen die drei Verben synonymisch verwendet werden.

- (9) Ostereier sind bekanntermaßen hart gekocht und **Temperaturen über 70 Grad killen das Virus** mit Sicherheit.
[P06/APR.00329 Die Presse, 03.04.2006, S. 13; "Angst" vor Ostereiern ist unbegründet]
- (10) Frage 8: Die Aufgabe galt als gelöst, wenn Schüler antworteten, dass **Bakterien²⁰, (bzw. Mikroorganismen, Keime, Viren) getötet werden**, z.B.: 1) Weil viele Bakterien von der Hitze sterben. 2) Bakterien halten die hohe Temperatur nicht aus. 3) Bakterien werden durch die hohe Temperatur verbrannt, Bakterien werden gekocht.
[M02/JAN.04847 Mannheimer Morgen, 19.01.2002; Lösungen zu den Pisa-Fragen]
- (11) Dabei stellte er fest, dass der sonderbare Pilz-Eindringling *Penicillium notatum* einen Stoff absonderte, **der die Bakterien umbrachte**.
[E99/JUN.16945 Zürcher Tagesanzeiger, 19.06.1999, S. 53, Ressort: Kultur; Penicillin]

Interessanterweise wurden auch Computerviren als Subjekt und Objekt mit den Verben *töten* und *killen* gebraucht, Beispiele (12) - (14).

- (12) Und dann kommt der **Virus**, der sich fast augenblicklich durch das Netzwerk verbreitet und alle, die das Implantat tragen, **tötet**. Fahrerlose Autos fahren aufeinander auf, Flugzeuge stürzen ab.
[T12/AUG.01405 die tageszeitung, 10.08.2012, S. 14; Der Wurm im Kopf]
- (13) [...] Im Nationaltheater haben die Proben für die Opernfestspiele begonnen **Die Viren sind gekillt**: Nach zehn Monaten Umbaupause an der Bühnenmaschinerie der Bayerischen Staatsoper wird im Nationaltheater wieder geprobt. Die spektakuläre Stilllegung des Hauses war notwendig geworden, weil Viren die Hydraulik der Bühnentechnik lahmgelegt hatten. [...]
[U93/JUN.04112 Süddeutsche Zeitung, 18.06.1993, S. 13; Die Bühnentechnik funktioniert wieder]
- (14) [...] Diese (schurkischerweise auch noch anonymen) **Viren** haben mein Windows 95 **gekillt**. [...]
[T00/DEZ.57979 die tageszeitung, 14.12.2000, S. 17, Ressort: Internet; Die universal kombinierbare Warteschleife]

²⁰ Grammatisch betrachtet ist das Satzglied *Bakterien* das Subjekt des Satzes, aber praktisch ist es das logische Objekt des Verbs.

6.2.1.3 Gebrauchsvariante 2: sich/ sich selbst

Die Bedeutung 'sich töten' ist auf den Gebrauch 1A zurückzuführen. Es handelt sich um eine Tätigkeit, in der ein Mensch sich tötet. In Kapitel 7.1.4 wurde schon festgestellt, dass laut den untersuchten Wörterbüchern das Verb *killen* nicht reflexiv verwendet wird, dagegen die Verben *töten* und *umbringen* hier benutzbar sind.

- 1) &töten /s0 sich
- 2) &umbringen /s0 sich
- 3) &killen /+w1 sich
- 4) &killen /s0 &sich /+w1

Abbildung 6: Die gebrauchten Suchanfragen

Es wurde auch anhand des Korpus bestätigt, dass Verben *töten* und *umbringen* reflexiv verwendet werden. Die Belege (15) - (16) veranschaulichen die reflexive Verwendung dieser Verben.

(15) Im Landgericht in Essen hat gestern **ein Mann** einen Richter erschossen und **sich** anschliessend selbst **getötet**.

[A98/MAI.29864 St. Galler Tagblatt, 08.05.1998, Ressort: TB-SPL (Abk.); Kurz]

(16) Sie sagt ihm alles: dass sie ihren Mann verlassen, dass **sie sich umbringen** wollte.

[P11/SEP.02271 Die Presse, 18.09.2011, S. 42,41; Schnitzler als schwarzer Krimi]

Mit der Suchanfrage *&killen /+w1 sich* wurden zwei Sätze im Korpusmaterial gefunden, in denen das Verb *killen* reflexiv verwendet wird, s. Belege (17) und (18). Bei den beiden Ergebnissen geht es aber um eine übertragene Bedeutung, nicht direkt um einen Vorgang, in dem ein Mensch sich ums Leben bringt. Es handelt sich um einen Vorgang, in dem eine Organisation sich vernichtet oder ein Vorgehen zum Schluss kommt. Nach diesen Ergebnissen kann man nicht feststellen, dass es bei der reflexiven Verwendung der Verben eine deutliche Bedeutungsähnlichkeit oder einen Gebrauchsunterschied gibt.

(17) **Die FPÖ²¹ killt sich** selbst

[NEW02/DEZ.00207 NEWS, 19.12.2002, S. 22; August]

²¹Die Freiheitliche Partei Österreichs, Abk. FPÖ

- (18) Seine Strategie sei es aber, die bernische SVP von dieser Form der Auseinandersetzung fernzuhalten. «**Dieses Vorgehen killt sich selber**»
[SOZ07/SEP.02772 Die Südostschweiz, 14.09.2007; Mörgeli bereitet manchen SVP-Mannen Sörgeli]

Wenn die Suchanfrage zu *&killen /s0 &sich /+w1 selbst* geändert wird, werden sechs passende Sätze im Korpus gefunden. Es sieht so aus, dass das Verb *killen* mit hoher Wahrscheinlichkeit mit dem Reflexivpronomen *sich* das zusätzliche Wort *selbst* braucht. S. Bsp. (19) - (20). Man kann feststellen, dass es möglich ist, das Verb *killen* reflexiv zu verwenden. Es handelt sich aber wahrscheinlich um einen Unterschied im Gebrauchsprofil der Verben, und das Verb *killen* wird seltener reflexiv gebraucht als *töten* und *umbringen*.

- (19) Mal hat **ein Eichhörnchen** mit Selbstmordabsichten die Leitung angeknabbert, mal hat **ein Hobbyhandwerker** mit seiner Leiter das Kabel und **sich selbst gekillt**.
M01/JUL.52765 Mannheimer Morgen, 18.07.2001; Wenn Eichhörnchen die Hauptstadt lahm legen
- (20) Sein Vorhaben, so gab er einst im Verhör und dann auch bei seinem Prozess an, wäre gewesen, auch **sich selbst zu killen**. 'Doch dazu', sagte er, 'hat mir leider letztendlich der Mut gefehlt.'
NEW10/FEB.00217 NEWS, 18.02.2010, S. 38; Familientragödien: Mord als, LÖSUNG'

6.2.1.4 Gebrauchsvariante 3: Partizip II + werden

In der Kookkurrenzanalyse wurde das Lexem *Verkehrsunfall* als Kookkurrenzpartner des Verbs *töten* identifiziert. Nur das Großwörterbuch Deutsch-Finnisch von Korhonen (2008) nennt diesen Gebrauch. Deswegen wurde genauer untersucht, ob das Lexem *Unfall* und von ihm abgeleitete Komposita, wie *Verkehrsunfall*, Tendenz haben, nur mit bestimmten Verben gebraucht zu werden. Das wurde mithilfe der unterstehenden Suchanfrage geprüft. Es handelt sich grammatisch betrachtet um Verwendung der Verben *töten*, *killen* und *umbringen* im Vorgangspassiv.

(wurde ODER wurden) /s0 PP /s0 (bei /+w1 einem /+w1 (Unfall ODER *unfall))

Abbildung 7: Die erste Suchanfrage, die gebraucht wurde, um herauszufinden, wie die Verben in der Konstruktion 'bei einer Situation X ums Leben kommen' im Passiv verwendet wird. NB. Abkürzung PP bedeutet hier Partizip Perfekt: getötet, gekillt und umgebracht.

Die Bedeutung solcher Struktur ist ungefähr 'ums Leben kommen' und die Passivverwendung betont den Vorgang und das Resultat, nicht den Agens des Vorgangs. Bei Unfällen geht es um einen Vorgang, in dem der Vorgang selbst und seine Folgen wich-

tig sind (z. B. gab es Verletzte oder Tote, was passierte eigentlich?) und der Grund des Unfalls häufig nur ein missglückter Zufall ist. Außerdem ist es oft noch unklar, wer oder was den Unfall verursacht.

Die Korpusuntersuchung zeigte, dass das Verb *töten* in solcher Struktur in mehr als 500 Treffern vorkam, s. Belege (21) - (22). Dagegen gab es keine Resultate mit den Verben *killen* und *umbringen*.

(21) Der 55-jährige Vater der erst 16-jährigen Marie Luise, die am 8. März dieses Jahres als Beifahrerin eines unverbesserlichen Rasers **bei einem Unfall** nahe Greifswald **getötet wurde**, führt auch in Neubrandenburg durch die Ausstellung.

NKU04/NOV.01039 Nordkurier, 04.11.2004; Schockierender "Beifahrer Tod"

(22) Ebenfalls **getötet wurde** ein 22-jähriger Elektrikerlehrling aus Lamprechtshausen (Bezirk Braunau am Inn) **bei einem Unfall** in seiner Heimatgemeinde.

K97/MAI.38661 Kleine Zeitung, 25.05.1997, Ressort: Lokal; Zu schnell: sechs Todesopfer

Danach wurde noch mit der folgenden Suchanfrage gesucht, weil es schien, dass es sich um eine Struktur 'bei einer Situation X ums Leben kommen' handelte. Weil es auch andere Situationen als *Unfälle* gibt, wo man ums Leben kommen kann, wurde die Suchanfrage für das Situationswort *Terroranschlag* geändert.

(wurde ODER wurden) /s0 PP /s0 (bei /+w1 einem /+w1 Terroranschlag)

Abbildung 8: Die andere Suchanfrage, die gebraucht wurde, um herauszufinden, wie die Verben in der Konstruktion 'bei einer Situation X ums Leben kommen' im Passiv verwendet wird.

Wieder wurden Resultate nur mit dem Verb *töten* bekommen, insgesamt 16 Treffer, s. Beleg (23). Es wurde also festgestellt, dass das Verb *töten* eine starke Tendenz hat, in der Struktur 'bei einer Situation X ums Leben kommen' gebraucht zu werden. Die Struktur ist grammatisch als **Partizip II + werden** zu bezeichnen.

(23) Die Schießerei in der Bouchoucha-Kaserne ereignete sich etwa einen Kilometer vom nationalen Bardo-Museum entfernt, wo **bei einem Terroranschlag** am 18. März 22 Menschen **getötet wurden**.

T15/MAI.02621 die tageszeitung, 26.05.2015, S. 10; Tunesien Soldat schießt um sich

6.2.1.5 Gebrauchsvariante 4: Abstrakta

In der Kookkurrenzanalyse wurde eine große Menge Lexeme gefunden, die mit den Verben *töten*, *umbringen* und *killen* vorkommen. Es wurden schon die typischen Wörter behandelt, also alle Lexeme, die auf lebende Organismen verweisen und eng mit

den zwei ersten Gebrauchsgruppen 1 und 2 verbunden sind. Danach bleibt noch eine große Gruppe von Substantiven, die man als Abstrakta bezeichnen kann, wie *Klima*, *Beziehung* oder *Sex*. Sie werden hier als eine Gruppe dargestellt, obwohl in der Verwendung der Lexeme dieser Gruppe große Unterschiede liegen.

Während der Korpusuntersuchung wurde festgestellt, dass das Verb *killen* anhand der Korpusdaten auch in der Bedeutung 'etwas vernichten, zerstören' gebraucht wird, obwohl diese Bedeutung in vielen Wörterbüchern nicht erkannt wird (s. die Tabelle 1). Das ist im Folgenden zu sehen, wo die Verwendung einiger Abstrakta mit den untersuchten Verben behandelt wird. Ich fange mit dem Lexem *Beziehung* an.

'*Beziehung zerstören*'

Um herauszufinden, ob der Gebrauch '*Beziehung zerstören*' mit den drei Verben *killen*, *töten* und *umbringen* möglich ist, wurden die folgenden Suchanfragen verwendet.

1. &killen /+s0 &Beziehung
2. &töten /+s0 &Beziehung
3. &umbringen /+s0 &Beziehung
4. (bringt /+s0 Beziehung /+s0 um) ODER (bringen /+s0 Beziehung /+s0 um)

Abbildung 9: Objektwort *Beziehung* und die Suchanfragen

Es wurden mehrere Beispiele gefunden, s. Belege (24) - (26), in der die Verben *killen* und *töten* das Lexem *Beziehung* als Akkusativobjekt des Satzes haben. Dagegen bekommt man mit den gebrauchten Suchanfragen keine Resultate, in denen das Verb *umbringen* zusammen mit diesem Objekt verwendet worden wäre. Dies lässt vermuten, dass hier ein eventueller Gebrauchsunterschied vorliegt. Diese Hypothese müsste allerdings mit größeren Korpora und zusätzlichen Methoden²² überprüft werden.

²² Möglicherweise wäre der Satz *Mangelnde Toleranz, Neid und Unzufriedenheit bringen die zwischenmenschlichen Beziehungen um* (vgl. mit Beleg (26)) verständlich, aber in solchen Konstruktionen wurde das Verb *umbringen* nicht gebraucht. Man könnte noch eine Umfrage unter deutschsprachigen Informanten durchführen um zu testen, ob es nur um einen Unterschied im Gebrauchsprofil des Verbes geht, oder ob der Gebrauch einfach unmöglich ist. D. h., dass das Verb nicht die Bedeutung hat. In meiner Masterarbeit wäre es unmöglich, eine deckende Umfrage durchzuführen.

- (24) Glückwunsch, Ihr Kerl ist eine echte Weichflöte. Den können Sie bedenkenlos schicken, Strumpfhosen und Lippenstift für Sie einzukaufen. Seien Sie aber vorsichtig, dass Sie ihn nicht zu häufig zum Weinen bringen so **was killt jede Beziehung**.
[SBL12/MAR.00376 Sonntagsblick, 25.03.2012, S. m8; Der gecremte MANN]
- (25) **Unmotivierte Emotionsausbrüche killen natürlich zwischenmenschliche Beziehungen**, privat, wie im Beruf.
[P14/SEP.01965 Die Presse, 16.09.2014, S. 26; Über Gefühle und warum wir uns mit ihnen arrangieren sollten]
- (26) Mangelnde Toleranz, Neid und Unzufriedenheit **töten die zwischenmenschlichen Beziehungen**.
[SOZ05/AUG.02441 Die Südostschweiz, 15.08.2005; Keines der Szenarien der Nein-Sager ist eingetreten]

In den oben gezeigten Beispielen kann man auch bemerken, dass diese Verben auch Abstrakta wie *Neid* oder *Emotionsausbrüche* als Subjekt des Satzes haben. Der Prozess *töten* oder *killen* kommt hier in einer übertragenen Bedeutung vor, in der nicht ein Mensch oder ein Tier ums Leben kommt, sondern etwas Abstraktes zerstört wird. *Beziehung killen/ töten* bedeutet in anderen Wörtern *eine Beziehung wird beendet*.

‘Gefühle zerstören’

Wie beim Lexem *Beziehung* können die Verben *töten* und *killen* auch mit dem Lexem *Lust* gebraucht werden. Da bedeuten beide Verben wieder ‘etwas vernichten, zerstören’, in diesem Fall genauer ‘die Lust zerstören’. Um das festzustellen wurden die folgenden Suchanfragen verwendet:

1. &VERB /+s0 &Lust
2. bringt /+s0 &Lust /+s0 um

Abbildung 10: Suchanfragen mit dem Objektwort *Lust*

In den Belegen (27) - (30) treten leblose oder abstrakte Lexeme als Subjekte auf wie *Fernsehen* und *Askese*, was ein Merkmal für diese Bedeutung ist. Es wurde nur ein Satz in dieser Bedeutung mit dem Verb *umbringen* gefunden, in dem das Subjekt *der Mensch* ist, s. Beleg (31).

- (27) **Fernsehen killt die Lust**
[I00/OKT.58927 Tiroler Tageszeitung, 10.10.2000, Ressort: Journal; Fernsehen killt die Lust]
- (28) **Stress killt Lust am Sex**
[NKU04/JUL.04881 Nordkurier, 22.07.2004; Stress killt Lust am Sex]
- (29) Denn so ihr Fazit: **Übertriebene Askese tötet den Spaß** und vor **allem die Lust**.

[RHZ03/FEB.13231 Rhein-Zeitung, 18.02.2003; Bundeskanzlers Springflut]

(30) **Rollstuhl tötet nicht die Lust** "Körperkontakt-Service" für Behinderte - Anruf genügt - Vorbild in den Niederlanden WIESBADEN.

[RHZ96/JAN.01022 Rhein-Zeitung, 03.01.1996; Der Rollstuhl tötet nicht die Lust]

(31) [...] Eingeflochten sind ein paar Alltagsweisheiten dieser Art: »In der Regel **bringt** der Mensch eher **seine Lust** als sich selbst **um**.« [...]

[NUZ03/AUG.02943 Nürnberger Zeitung, 29.08.2003; Margit Schreiner und Michael Kumpfmüller kommen zum Poetenfest]

Wie *Lust* bezeichnen die Lexeme *Liebe* und *Hoffnung* auch Gefühle, die in der Kookkurrenzanalyse gefunden wurden. Die Treffer im Korpus bieten Informationen, die die Beobachtung verstärken, dass man mit den Verben *killen* und *töten* äußern kann, dass ein Gefühl durch irgendwas zerstört oder vernichtet wird. Belege (32) - (35) geben ein gutes Bild davon, wie die Verben verwendet werden.

(32) Doch am Ende **killte** wohl **der Alltag einer Fernbeziehung die zarte Liebe**.

[HMP10/SEP.02983 Hamburger Morgenpost, 29.09.2010, S. 56; Emma Watson Er hat ihr das Herz gebrochen "Es hat nicht funktioniert" Schauspielerin trennt sich von Model-Lover]

(33) „- **Der Kapitalismus tötet die Liebe**“, meint eine junge Moskauerin in der "Moscow Times".

[E98/JAN.01565 Zürcher Tagesanzeiger, 23.01.1998, S. 5, Ressort: Ausland; Kapitalismus frisst Liebe auf]

(34) Und **zwei Safety-Car-Phasen killten** dann **alle Hoffnungen** nach dem Gummiwechsel Platz 15.

[SBL12/JUL.00154 Sonntagsblick, 08.07.2012, S. s31; Sauber feierte dank Leimer]

(35) Auch als Erwachsene **töten wir** manchmal **unsere eigenen Hoffnungen** und Träume auf dieselbe Weise wie ungeduldige Kinder, wenn wir nicht einsehen wollen, dass jeder Plan und jede Idee ihre Keimzeit brauchen.

[A98/MAI.35282 St. Galler Tagblatt, 28.05.1998, Ressort: TB-LBN (Abk.)]

Es wurde auch ein Treffer für beide Gefühle gefunden, in dem das Verb *umbringen* gebraucht wird, s. Belege (36) - (37). Die Verwendung des Verbs ist wahrscheinlich möglich, aber anhand dieser zwei Treffer kann man nicht feststellen, wie üblich der Gebrauch des Verbes ist.

(36) Das ist virtuos, lustig, schnell, flüchtig - bis **die weibliche Neugierde die Liebe** intensiviert und fast **umbringt**: Blickt Thoss tief in den Alltag von Blaubart und Judith hinein, belagert eine übermächtige Mutter den mystischen Frauenjäger, der mit Kirill Kourlaev stark, aber nicht passend besetzt ist.

[FLT13/JAN.00050 Falter, 09.01.2013, S. w13; Hinter jedem Blaubart steht eine starke Mutter]

(37) Das menschenverachtende Morden in El Salvador und Guatemala geht weiter. Die Ausweglosigkeit der Situation erfüllt mit Angst, Schrecken und Melancholie. „Hier **wird** sogar **die Hoffnung umgebracht**“, erklärt ein europäischer Entwicklungshelfer in Guatemala deprimiert. [Z82/FEB.00215 Die Zeit, 19.02.1982, S. 9; Das Himmelreich auf Erden...]

Die Verben *töten* und *killen* haben eine Bedeutungsähnlichkeit in der Bedeutung 'Gefühle zerstören', sie werden anhand des Korpus ganz häufig gebraucht. Die Verwendung des Verbs *umbringen* scheint aber minimal zu sein. Hinsicht dieser Tatsache kann man feststellen, dass die Verben *töten* und *killen* bedeutungsähnlicher sind als das Verb *umbringen*.

‘Karriere zerstören’

1. &VERB /+s0 &Karriere
2. bringt /+s0 &Karriere /+s0 um

Abbildung 11: Suchanfragen mit dem Objektwort *Karriere*

Das Lexem *Karriere* kam im Korpus nur mit dem Verb *killen* vor, insgesamt 7 Belege, was für einen deutlichen Bedeutungsunterschied zwischen den untersuchten Verben spricht. Schon das schließt auf jeden Fall die totale Synonymie der untersuchten Verben aus und auch die Synonymie der Verben *killen* und *töten* kann man nicht als totale Synonymie bezeichnen. *Karriere killen* bedeutet, dass die Karriere u. a. durch Babypause oder Teilzeit beendet wird, s. Belege (38) - (39).

(38) **Babypause killt viele Karrieren**

[RHZ99/AUG.18388 Rhein-Zeitung, 26.08.1999; LOKALES - Babypause killt viele Karrieren]

(39) **Teilzeit killt Karrieren**

[T07/JUN.02578 die Tageszeitung, 14.06.2007, S. 7; Teilzeit killt Karrieren]

‘Klischee vernichten’

1. &VERB /+s0 &Klischee
2. &bringt /+s0 &Klischee /+s0 um

Abbildung 12: Suchanfragen mit dem Objektwort *Klischee*

Das Lexem *Klischee* wurde in der Kookkurrenzanalyse auch als Kookkurrenzpartner des Verbs *killen* erkannt. In der Korpusuntersuchung wurde dann ein Treffer mit der Verwendung der Struktur *Klischee killen* gefunden. Beleg (40) stellt den Gebrauch dar. Die Struktur kann man als Bedeutung 'Klischee vernichten' sehen.

(40) Klischee-Killer -- Dabei **killt Tominaga** gleich noch **ein Klischee**, das viele Europäer von den Asiaten haben: „Die Japaner sind nicht von Natur aus freundlich; das ist alles trainiert, wie bei einem Hochleistungssportler“, rückt er unser offenbar etwas naives Bild zurecht. [U97/JUN.37045 Süddeutsche Zeitung, 11.06.1997, S. 31, Ressort: WIRTSCHAFT; Kühlschränke für Eskimos, ein Ehebett für den Papst]

Der Gebrauch dieser Bedeutung kann mit den Verben *töten* und *umbringen* möglich sein, obwohl es keine Treffer mit diesen Verben gab. Um eine gute Feststellung zu machen könnte man z. B. eine Meinungsumfrage führen.

‘Klima zerstören’

1. &VERB /+s0 Klima
2. bringt /+s0 Klima /+s0 um

Abbildung 13: Suchanfragen mit dem Objektwort *Klima*

Das Lexem *Klima* hat zwei Bedeutungen. Die erste wird als Wetterbedingungen in einer Region während einer längeren Zeit verstanden, und die zweite als etwas wie Atmosphäre z. B. an einem Arbeitsplatz. Interessant war, dass die erste Bedeutung mit dem Verb *killen* gebraucht wurde, während die zweite Bedeutung nur einmal mit dem Verb *töten* im Korpus vorkam. *Klima killen* bedeutet, dass etwas (meistens die Kohle) schädlich für das Klima ist und den Treibhauseffekt verstärkt. Beleg (41) ist Beispiel dafür.

(41) [...] in Mainz, haben die Umweltschützer sogar ein 100 Quadratmeter großes Transparent an eine Rheinbrücke gehängt. Aufschrift: "**Kohle killt Klima.**" In der Landeshauptstadt ist schließlich eine heftige Debatte um Pläne für ein neues Kohlekraftwerk entbrannt. [RHZ07/AUG.07252 Rhein-Zeitung, 08.08.2007; Robin Wood besucht Lore]

Wie gesagt, kam die Struktur *Klima töten* im Korpus nur einmal vor. In diesem Fall bedeutet der Satz, dass die gute Atmosphäre in einer Firma beschädigt wird. Das passiert auf so eine Art und Weise, dass die Mitarbeiter nicht mehr für das gemeinsame Ziel arbeiten, s. Beleg (42).

(42) Die Wirtschaft wächst, wenn Unternehmen eine positive Perspektive für ihr Überleben erkennen. Wer diese Perspektive zum Überleben zerstört, **tötet das Klima in dem Unternehmen "Arbeitsplätze schaffen"**. [PHE/W15.00082 Protokoll der Sitzung des Parlaments Hessischer Landtag am 26.09.2001. 82. Sitzung der 15. Wahlperiode 1999-2003. Plenarprotokoll, Wiesbaden, 2001]

Man kann feststellen, dass das Lexem *Klima* für beide Verben *killen* und *töten* ein mögliches Akkusativobjekt ist, obwohl das Lexem selbst zwei verschiedene Bedeutungen

hat. Weil es nur einen Treffer gab, in dem das Verb *töten* gebraucht wurde, kann man auch behaupten, dass das Verb *töten* sehr selten mit dem Lexem *Klima* verwendet wird. Es gab keinen Treffer mit dem Verb *umbringen*. Zwischen den zwei untersuchten Verben liegt hier wieder ein Bedeutungsunterschied, was ein Merkmal dafür ist, dass die drei Verben keine totalen Synonyme sind.

‘Jobs/ Arbeitsplätze vernichten’

1. &VERB /+s0 &Arbeitsplatz
2. bringt /+s0 &Arbeitsplatz /+s0 um
3. &VERB /+s0 &Jobs
4. bringt /+s0 &Jobs /+s0 um

Abbildung 14: Suchanfragen mit den Objektwörtern *Arbeitsplatz* und *Jobs*

Duden online und Duden DUW geben an, dass das Verb *killen* auch die Bedeutung ‘Job vernichten’ hat. Auch in der Kookkurrenzanalyse wurden die Lexeme *Job* und *Arbeitsplatz* mit dem Verb *killen* verbunden. Später wurden in der Korpusuntersuchung mehrere Treffer gefunden, die die Informationen bestätigen, s. Belege (43) und (44).

(43) Gerade **diese Großanlagen killen Arbeitsplätze**.

[PMV/W05.00070 Protokoll der Sitzung des Parlaments Landtag Mecklenburg-Vorpommern am 14.05.2009. 70. Sitzung der 5. Wahlperiode 2006-2011. Plenarprotokoll, Schwerin, 2009]

(44) Wenn **Roboter die Jobs killen** "Ich habe eine Komödie daraus gemacht", sagt Gernot Friedel, der Regisseur des ORF-Fernsehfilms "Spitzenleistung", heute um 20.15 Uhr.

[O96/MAR.26970 Neue Kronen-Zeitung, 16.03.1996, S. 68; Wenn Roboter die Jobs killen]

Es wurde auch untersucht, ob die Verben *töten* und *umbringen* auf dieselbe Art und Weise gebraucht werden. Nur drei Treffer mit dem Verb *töten* und kein Treffer mit dem Verb *umbringen* wurden gefunden, s. Belege (45) und (46). Das heißt, dass die untersuchten Verben hier einen Bedeutungsunterschied haben.

(45) **Koblenz tötet Arbeitsplätze** und versucht zu unterbinden, wo es eben nur geht", machte Semmler abschließend aus seinem Herzen keine Mördergrube.

[RHZ96/JUL.12691 Rhein-Zeitung, 20.07.1996; Künftig ganz für - Patienten da sein]

(46) Für den Fraktionsvorsitzenden der wirtschaftsliberalen Oppositionspartei „Democratic Alliance“, Mmusi Maimane, sind die Landreform-Pläne des Präsidenten „populistische Vorstöße“, die „Investitionen und **Jobs töten**“ würden.

[U15/FEB.02541 Süddeutsche Zeitung, 19.02.2015, S. 6; Alles in weißer Hand]

6.2.1.6 Gebrauchsvariante 5: nicht + Infinitiv mit zu

Mehrere Wörterbücher, u. a. DWDS und Duden DUW, kennen die Verwendung des Verbs *umbringen* in der Bedeutung 'etwas ist sehr dauerhaft'. Diese Bedeutung des Verbs *umbringen* wurde auch mithilfe des Korpus festgestellt. Belege (47) - (48) sind Beispiele für die Verwendung. Es gab insgesamt 66 Belege, in denen das Verb *umbringen* in dieser Bedeutung gebraucht wurde. Die Struktur kann man als **nicht + Infinitiv mit zu** beschreiben.

- (47) Versichert sich der Stimmen armer Verbände durch Entwicklungsprojekte. Die gute Nachricht am Schluss: **Fußball ist nicht umzubringen**. Auch von einem Paten nicht.
[NEW14/DEZ.00183 NEWS, 18.12.2014, S. 91; Der Pate des Weltfußballs im Zwielficht]
- (48) Ein glattes Parkett Fertigparkette sind leicht zu verlegen - **Laminat ist nicht umzubringen** Wie in fast allen Bereichen rund ums Haus gibt es auch bei den Böden Spezialarbeiten, die man besser dem Fachmann überlassen sollte. Dazu gehört etwa das Verlegen eines edlen Stabparkettbodens aus Massivholz.
[N98/MAI.16587 Salzburger Nachrichten, 02.05.1998, Ressort: LOKALES; Ein glattes Parkett]

Verben *killen* und *töten* hingegen werden laut Wörterbüchern nicht in dieser Bedeutung verwendet. Mithilfe des Korpus wurde aber bestätigt, dass auch *töten* und *killen* hier zur Verfügung stehen, aber wahrscheinlich handelt es sich um einen Unterschied in den Verwendungsprofilen der Verben. Während es eine große Menge Treffer gab mit der Suchanfrage *ist /+w1 "nicht" umzubringen*, bekommt man nur drei Treffer mit der Suchanfrage *ist /+w1 "nicht" /+w1 zu /+w1 töten* und einen Treffer mithilfe der Suchanfrage *ist /+w1 "nicht" /+w1 zu /+w1 killen*. Die insgesamt vier Treffer der Verben *killen* und *töten* sind in den Belegen (49) - (52) zu sehen.

- (49) Es hätte für uns das Ende der Sendung sein können. Aber für mich war klar, man muss weitermachen, und als sich überall unzählige Afghanistan-Experten zu Wort meldeten, konnten wir anknüpfen. **Die Spaßgesellschaft ist nicht zu killen**. Jeder muss gut drauf sein, ob Rechtsanwalt, Chirurg oder sonst was.
[FOC02/JAN.00232 FOCUS, 14.01.2002, S. 140-144; Die echt Geilen sind die 49er]
- (50) Pesche: Der Sauternes ist von allen Bordeaux-Weinen am längsten haltbar. Aschi: Stimmt, **der Sauternes ist nicht zu töten**. Hausi: Und wieso hast du nur Sauternes im Keller?
[WWO13/JAN.00098 Weltwoche, 10.01.2013, S. 63; Alles im Keller]
- (51) Der lächelt nur. „Sollten sie mich töten, werden andere meine Aufgabe übernehmen. **Die Idee eines toleranten Zusammenlebens ist nicht zu töten.**“ „Bosnien und Herzegowina ist wunderschön“
[T10/SEP.04112 die tageszeitung, 30.09.2010, S. 11; In Foca regiert Toleranz]

(52) Wenn alles stirbt, der Frühling lebt. Und so lebt auch unsere Liebe. **Sie ist nicht zu töten**, nicht mal zu verwunden.“ Nadeschda Tammik möchte auf den Friedhof gehen. Nach fast sechzig Jahren will sie ein zweites Mal Abschied nehmen von Werner und der Familie Elwert, in der sie sonntags zu Gast war, von zwei bis vier.

[U01/SEP.02941 Süddeutsche Zeitung, 15.09.2001, S. ROM7; ChristianSchünemann]

Hier muss erwähnt werden, dass es sich in den Belegen (47), (49), und (51) - (52) nicht um ein Material handelt, sondern um einen Phänomen, *Fußball* (Spiel) oder Abstrakta, wie *Liebe*. Die Verwendungsbeispiele können deswegen auch als negative Verwendung der Bedeutung wie 'Liebe killen' gesehen werden.

Es ist nicht immer einfach zu sagen, ob eine gewisse Kookkurrenz oder ein Gebrauchsmuster mit einer eigenen Bedeutung verbunden ist oder nicht. Die Bedeutung und die Verwendung sind ja ganz oft untrennbar. Manchmal ist es aber so, dass ein Verb theoretisch in einer Bedeutung verwendet werden könnte, aber das Verb wird nicht auf diese Art gebraucht. Dann handelt es sich um einen Unterschied in Verwendungsprofil eines Lexems. Um Unterschiede dieser Art genauer untersuchen zu können, wären auch Informantenbefragungen angesagt.

Deswegen wird hier nur festgestellt, dass das Verb *umbringen* die Bedeutung 'etwas ist sehr dauerhaft' hat. Das wird durch die Struktur *Etwas ist nicht umzubringen* ausgedrückt.

6.2.2 Themen

Als nächstes wurde analysiert, mit welchen Themen die Verben gebraucht werden. Die Suchanfragen waren &killen, &töten und &umbringen. Beim Verb *killen* wurden die Wortformen mit großen Anfangsbuchstaben weggelassen, weil es Filme gibt wie „Kill Bill“ und das könnte theoretisch einen Einfluss auf die Resultate haben. Die Suchanfrage &umbringen oder (&bringen /+s0 um) wurde auch getestet und diese Suchanfrage hat die Reihenfolge der Themen ein bisschen verändert. Diese Resultate wurden aber außer Acht gelassen, weil hier auf jeden Fall am wichtigsten ist einen Überblick zu bekommen. Bei der Suche war der Zuverlässigkeitsgrad auf 100 % eingestellt. Die Resultate sind genauer in der Tabelle 3 zu sehen. Die Kategorie *undefiniert* wurde für die Tabelle ausgelassen.

Tabelle 3: die üblichsten Themen mit den Verben *killen*, *töten* und *umbringen*. %-Anteil von allen Treffern.

	&killen	&töten	&umbringen
1. <i>das üblichste Thema</i>	Staat Gesellschaft (Biographien Interviews) 9,5 %	Politik (Ausland) 37,7 %	Politik (Ausland) 17,1 %
	Kultur (Film) 9,0 %	Technik/ Industrie (Unfälle) 7,5 %	Staat/ Gesellschaft (Recht) 11,3 %
	Kultur (Musik) 7,5 %	Staat/ Gesellschaft (Recht) 6,2 %	Staat Gesellschaft (Biographien Interviews) 9,6 %
	Politik (Ausland) 6,8 %	Staat/ Gesellschaft (Verbrechen) 4,5 %	Staat/ Gesellschaft (Verbrechen) 6,2 %
	Sport (Fußball) 6,4 %	Staat/ Gesellschaft (Biographien/ Interviews) 2,6 %	Kultur (Literatur) 6,0 %
	Freizeit/ Unterhaltung (Reisen) 6,0 %	Staat/ Gesellschaft (Familien / Geschlecht) 2,6 %	Politik (Inland) 2,4 %
	Politik (Inland) 5,6 %	Kultur (Literatur) 1,9 %	Freizeit/ Unterhaltung (Reisen) 2,4 %
	Kultur (Literatur) 4,1 %	Freizeit/ Unterhaltung (Reisen) 2,1 %	Kultur (Musik) 1,4%
	Wissenschaft (Populärwissenschaft) 2,9 %	Kultur (Film) 1,9 %	Staat Gesellschaft (Drittes Reich Rechtsextremismus) 1,3 %
	Staat/ Gesellschaft (Familien / Geschlecht) 2,7 %	Wissenschaft (Populärwissenschaft) 1,8 %	Staat Gesellschaft (Kirche) 1,0 %

Interessanterweise werden die Themen des Bereichs *Unterhaltung* häufiger mit dem Verb *killen* verbunden, während die Verben *töten* und *umbringen* mit den Kategorien des Bereichs *Staat/ Gesellschaft* verknüpft werden. Die Kategorie *Verbrechen* wird nur beim Verb *töten* genannt. Vielleicht könnte man den früher genannten Gebrauch 'bei einer Situation X ums Leben kommen' beim Verb *töten* mit der Kategorie *Technik/ Industrie (Unfälle)* verbinden.

Die Unterschiede in diesen Themakategorien können signalisieren, dass auch zwischen den Verwendungsprofilen der Verben Unterschiede bestehen.

6.2.3 Formen

Als letztes wurde noch die flektierten Formen der Verben *killen*, *töten* und *umbringen* betrachtet. Als Suchanfragen dienten &killen, &töten und &umbringen. Um die Form der dritten Person im Singular von *umbringen* (also bringt...um) zu betrachten, wurde noch die Suchanfrage bringt /+s0 um verwendet. Wie schon früher besprochen wurde, bekommt man mit dieser Suchanfrage auch solcher Treffer, in denen es sich nicht um das Verb *umbringen* handelt, sondern um das Verb *bringen* und eine Präposition *um* in einem Satz. In diesem Fall möchte ich aber ein grobes Bild davon zu bekommen, wie große Anteile der verschiedenen flektierten Formen haben. Hier ist die genaue Prozentzahl nicht wichtig, sondern das Gesamtbild.

Für die Analyse wurde drei Formen gewählt: 3. Person Singular, Infinitiv und Partizip Perfekt. Die Tabelle 4 veranschaulicht die Resultate. Beim Verb *killen* besteht kein Unterschied zwischen Anteilen der Formen *killt*, *killen* und *gekillt*, die alle ungefähr gleich groß sind, nur der Infinitiv ein bisschen größer ist. Beim Verb *umbringen* ist der Anteil des Partizips Perfekt am größten, während die Formen im 3. Person Singular und im Infinitiv kleiner sind. Dies könnte es signalisieren, dass die Strukturen im Perfekt und im Passiv üblicher sind. Bei dem Verb *töten* unterscheiden die Anteile der Formen sehr. Die Form im Partizip Perfekt am üblichsten ist mit einem Anteil von 70 %.

Tabelle 4: Die Anteile der flektierten Formen der Verben *killen*, *umbringen* und *töten*

		Anzahl	% von allen
& killen (5032)	killen	1318	26 %
	killt	1063	21 %
	gekillt	1003	20 %
&umbringen (66 650) und bringt /+s0 um (18 977), (insg. 85 627)	umgebracht	36 205	42 %
	umzubringen/ umbringen	24 368	28 %
	bringt...um / umbringt	21 947	26 %
&töten (369 930)	getötet	257 913	70 %
	töten	57 436	16 %
	tötet	21 429	6 %

Ich interpretiere, dass der früher festgestellte Gebrauch 3 'bei einer Situation X ums Leben kommen' einen Einfluss auf dieses Resultat hat. *Ein Mensch wurde bei einem Unfall getötet* ist ein gutes Beispiel dieses Gebrauchs. Was das Verb *töten* von den Verben *killen* und *umbringen* deutlich unterscheidet, ist nur der Gebrauch 3. Es wurde wahrscheinlich früher nicht erkannt, wie große Rolle dieser Gebrauch beim Verb *töten* hat, weil nur das Großwörterbuch Deutsch-Finnisch von Korhonen (2008) ihn nennt.

6.3 Semantische Relation der Verben *killen*, *töten* und *umbringen*

Die Ähnlichkeiten und Unterschiede im Gebrauch sind ein wichtiges Merkmal dafür, dass zwischen den Verben eine semantische Relation (s. Kapitel 4) besteht. Anhand der Informationen weiter oben in diesem Untekapitel analysiere ich die semantische Relation der Verben *killen*, *töten* und *umbringen* wie folgt:

Erstens ist festzustellen, dass in einigen Kontexten zwischen den Verben *killen* und *töten* die semantische Relation Hyperonymie/ Hyponymie besteht. Das begründe ich damit, dass das Verb *killen* in einigen Kontexten bedeutet, in bestimmter Weise zu töten. Die Voraussetzung für die Relation ist, dass das *killen* im Gebrauch 1 verwendet wird und der Kontext passend ist.

Zweitens lehne ich die Möglichkeit ab, dass diese Verben ein Wortfeld im Sinne von sowohl Bußmann als auch Chur und Schwarz bilden. Weil die Bedeutungen dieser drei Verben manchmal miteinander übereinstimmen und manchmal nicht, bilden sie kein

Wortfeld, das eine mosaikartige Einheit wäre, bei der die Bedeutungen voneinander abhängig wären.

Schließlich komme ich zu der Schlussfolgerung, dass zwischen den Verben *killen*, *töten* und *umbringen* eine synonymische Beziehung besteht. Sie ist keinesfalls eine totale Synonymie, Synonymie i. s. S., sondern partielle Synonymie, Synonymie i. w. S. Die Tabelle 5 veranschaulicht gut die Teilgebiete, bei denen die Verben übereinstimmen und bei denen Unterschiede in den Bedeutungen oder Verwendungsprofilen der Verben bestehen. Die Relation ist also vom Kontext und Gebrauch abhängig. Früher in Kapitel 4.1.2 habe ich definiert, dass, wenn zwei oder mehrere Lexeme nicht in allen Kontexten austauschbar sind, aber mindestens in einem Kontext, handelt es sich um partielle Synonymie, Synonymie i. w. S. Partielle Synonymie ergibt sich aus unterschiedlichen Denotationen und Konnotationen der Lexeme, die nicht in allen Kontexten deckungsgleich sind. Die regionalen, soziodialektalen, politischen, stilistischen und fachsprachlichen Eigenschaften erklären diese Unterschiede in den Konnotationen der Lexeme.

Tabelle 5: Übersicht über den Gebrauch der Verben

	killen	töten	umbringen
Gebrauch 1: 'eine Lebensweise töten'			
Gebrauch 1A: sowohl 'einen Menschen töten' oder 'ein Tier töten' als auch 'ein Mensch tötet' oder 'ein Tier tötet'			*23
Gebrauch 1B: 'Bakterien, Viren töten'			
Gebrauch 2: 'sich töten'			
Gebrauch 3: 'bei einer Situation X ums Leben kommen'			
Gebrauch 4: 'Abstrakta töten'			
'Beziehung zerstören'			
'Gefühle zerstören'			
'Lust zerstören'			
'Liebe zerstören'			
'Hoffnung zerstören'			
'Karriere zerstören'			
'Klischee vernichten'			
'Klima zerstören'			
'Jobs/ Arbeitsplätze vernichten'			
Gebrauch 5: etwas ist sehr dauerhaft			

In der Tabelle bedeuten die Farben:

Grün = systematische Überlappungen; Gelb = vereinzelte Überlappungen; Rot = keine Überlappung

²³ Die Korpusuche ergab keine Belege für Tierbezeichnungen als syntaktisches oder logisches Subjekt.

7 Schlusskapitel

In dieser Masterarbeit behandelte ich die folgenden Fragen.

1. Was für Informationen bestehen schon über die zu untersuchenden Verben in Wörterbüchern?
2. Wie werden die Verben *killen*, *töten* und *umbringen* anhand des Korpusmaterials verwendet? Welche Verwendungsweisen bestehen? Mit welchen Themen werden die Verben gebraucht? In welchen Formen kommen die Verben am häufigsten vor?
3. Besteht zwischen den Verben *killen*, *töten* und *umbringen* eine semantische Relation, und wenn ja, welche?

Die Antworten auf die Fragen wurden in Kapitel 6 gegeben. Als erstes wurden die Informationen in den gewählten Wörterbüchern für die Basis dieser Arbeit dargelegt und miteinander verglichen. Dabei stellte sich heraus, dass die Wörterbücher unterschiedlich die Verben beschreiben. Diese Unterschiede und Ähnlichkeiten wurden besprochen.

Deswegen wurde die Verwendung der Verben *killen*, *töten* und *umbringen* vielfältig mithilfe des Korpus betrachtet. Mit der Kookkurrenzanalyse wurden die Kookkurrenzen gefunden, nachdem die Gebrauchsgruppen mithilfe einzelnen Bedeutungen und Verwendungsweisen festgestellt. Gebrauchsvariante 1A: Mensch/Tier, Gebrauchsvariante 1B: Bakterien/ Viren, Gebrauchsvariante 2: sich/ sich selbst, Gebrauchsvariante 3: Partizip II + werden, Gebrauchsvariante 4: Abstrakta und Gebrauch 5: nicht + Infinitiv mit zu. Einen Überblick über den Verben besteht weiter oben in der Tabelle 5. Diese Tabelle veranschaulicht, dass die Verben sich teilweise überlappen, teilweise aber auch voneinander unterscheiden. Es wurde noch untersucht, mit welchen Themen die Verben gebraucht werden und welche Formen der Verben am üblichsten sind.

Als letztes wurde festgestellt, dass zwischen den Verben *killen*, *töten* und *umbringen* eine semantische Relation, Synonymie i. w. S., besteht und die Relation Hyperonymie/

Hyponymie möglich ist, wenn das Verb *killen* in einigen Kontexten bedeutet, in bestimmter Weise zu töten. Dann ist *killen* ein Hyponym des Verbs *töten*, das in der Relation das Hyperonym ist.

Ich gehe davon aus, dass die Reliabilität und Validität meiner Arbeit hoch liegen. Erstens habe ich das Korpus des IDS Mannheim verwendet. Dieses Korpus ist das größte deutschsprachige Korpus in der Welt, was dazu beiträgt, dass mein Material genug umfassend war. Das Material wird von vielen Quellen gesammelt und gibt ein gutes Bild von der gegenwärtigen deutschen Sprache im ganzen deutschsprachigen Raum. Das Korpus war sozusagen repräsentativ, s. die Definition im Kap. 5.2. Ich habe versucht, dem Leser meiner Arbeit ganz konkret darzustellen, was ich untersucht habe, wie ich das gemacht habe und welche Resultate ich bekommen habe.

Die Analyse der Daten aus dem Korpus ist aber nicht immer einfach. Manchmal stellt sich die Frage, welche Bedeutung hier eigentlich gebraucht wird, weil es ab und zu nicht einfach ist, die Grenze zwischen Bedeutungen zu ziehen. Als Beispiel nenne ich die Bedeutung 'etwas (Material) ist nicht umzubringen'. Wenn ich als Forscher einem Satz wie *Die Liebe ist nicht umzubringen* begegne, frage ich, ob es sich um diese genannte Bedeutung handelt, obwohl die Liebe kein Material ist, oder ob es sich nur um die negative Verwendung des Gebrauchs 'Liebe zerstören' handelt. Die Belege enthalten auch manchmal ganz wenig Kontext, was die Analyse schwieriger macht. In solchen Situationen muss der Forscher sich entscheiden, wie er den Satz interpretiert.

Wenn ich noch in der Zukunft dieses Thema untersuchen möchte, würde ich Triangulation als Methode wählen. Die Resultate, die ich in meiner Masterarbeit festgestellt habe, könnte man mithilfe einer Umfrage noch in einigen Teilen überprüfen. Eine Umfrage würde z. B. mehr Informationen darüber geben, ob die Sprecher die Verben so verwenden, wie man anhand des Korpus annehmen könnte. Mögliche Fragen können u. a. die Fälle behandeln, von denen nur einige Treffer im Korpus gab.

Als zukünftiger Lehrer finde ich, dass mithilfe der Korpusuntersuchung und der Meinungsumfragen ein Onlinewörterbuch für Teilsynonyme zusammengestellt werden

könnte. Darin sollten nicht nur die Bedeutungsähnlichkeiten der Lexeme angegeben werden, sondern auch die Bedeutungsunterschiede. Deswegen möchte ich noch über das Paronymwörterbuch des IDS Mannheim zu berichten, weil es meiner Meinung nach ein gutes Vorbild für ein Onlinesynonymwörterbuch wäre. Paronyme sind Wörter, die ähnlich klingen, ähnlich geschrieben und oft semantischen Ähnlichkeiten haben, deswegen leicht zu verwechseln sind, die aber nicht Synonyme sind. Solche Wörter sind z. B. *Technik* und *Technologie* oder *Effizienz* und *Effektivität*. (IDS Paronyme 2018.) Das Ziel des Projektes von IDS Mannheim ist, ein Online-Wörterbuch zusammenzusetzen, in dem die Ähnlichkeiten und Differenzierungen zwischen Paronymen, u. a. in der Verwendung und Bedeutung, eindeutig präsentiert werden. Seit lange besteht schon das Buch *Leicht verwechselbare Wörter* von Duden, aber was Neues ist, wird der Inhalt des Wörterbuches nicht linear vorgestellt wie früher, sondern das Portal wird interaktiv und visuell sein und dadurch bietet Nutzern einen schnellen Zugang zu Informationen. Das soll sowohl DaF-Lernern als auch Muttersprachlern dienen, in dem bestimmten Kontext ein passendes Paronym zu verwenden. Das Wörterbuch sollte Ab Mitte 2018 im Portal OWID+ zur Verfügung stehen. (Stand 12.5.2018). Ein ähnliches Portal wäre meiner Meinung nach ein gutes Hilfsmittel für vielen Sprachlernern in der Welt, mit dem sie besser die Unterschiede und Ähnlichkeiten der Synonyme verstehen könnten.

Die in meiner Masterarbeit festgestellten Informationen unterscheiden sich zum Teil von den Informationen in den behandelten Wörterbüchern. Die Wörterbücher haben den Gebrauch 3 'bei einer Situation X ums Leben kommen' überhaupt nicht erkannt. Auch die vielen Verwendungsweise des Verbs *killen* wurden nicht in den Wörterbüchern erwähnt wie *Arbeitsplätze killen*. Außerdem ist die Beschreibung der semantischen Relation nicht exakt. Deswegen besteht ein Bedarf an der Aktualisierung der Wörterbücher, obwohl ich mir bewusst bin, dass die Sprache sich ständig verändert und die Aktualisierung der Informationen in Wörterbüchern eine endlose Aufgabe ist.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

DeReKo-Korpus, Institut für Deutsche Sprache (2017): Deutsches Referenzkorpus / Archiv der Korpora geschriebener Gegenwartssprache 2017-I (Release vom 08.03.2017). Mannheim: Institut für Deutsche Sprache. www.ids-mannheim.de/DeReKo zuletzt eingesehen 12.05.2018.

Das Großwörterbuch Deutsch-Finnisch, Korhonen Jarmo 2008: Saksa-suomi-suursanakirja. Helsinki: WSOY.

Das zweisprachige Wörterbuch Finnisch-Deutsch, Böger Joachim, Diekmann Helmut, Lenk Hartmut, Schröder Caren, Kärnä Aino 2011: Suomi-saksa-suomi sanakirja. 13. Auflage. Helsinki: Wsoypro Oy.

Der Deutsche Wortschatz nach Sachgruppen, Dornseiff Franz 2004: Der Deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. 8., völlig neu bearbeitete und mit einem vollständigen alphabetischen Zugriffsregister versehene Auflage. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG.

Duden Bedeutungswörterbuch, Duden 2010: Duden das Bedeutungswörterbuch. Mannheim: Dudenverlag.

Duden DUW, Duden 2007: Deutsches Universalwörterbuch. 6. Auflage. Mannheim: Dudenverlag.

Duden Fremdwörterbuch, Duden 2010: Duden Fremdwörterbuch. 10., aktualisierte Auflage. Mannheim: Dudenverlag.

Duden online: <http://www.duden.de/> zuletzt eingesehen am 17.10.2016.

Duden Synonymwörterbuch, Duden 2010: das Synonymwörterbuch: ein Wörterbuch sinnverwandter Wörter. 5. Auflage. Mannheim: Dudenverlag.

DWDS, Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache: <http://www.dwds.de/> zuletzt eingesehen am 12.05.2018.

Langenscheidt DaF, Götz Dieter, Haensch Günther, Wellmann Hans 2010: Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt KG.

Langenscheidt DaF E-Wörterbuch: e-Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache 5.0.
Berlin: Langenscheidt KG.

MOT, Mot verkkosanakirja saksa: <https://mot.kielikone.fi/mot/jyu/netmot.exe> zuletzt
eingesehen am 17.10.2016.

OWID Elexiko: <http://www.owid.de/> zuletzt eingesehen am 12.05.2018.

Sekundärliteratur

Belica Cyril, Perkuhn Rainer 2004: Eine kurze Einführung in die Kookkurrenzanalyse
und syntagmatische Muster. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache
<http://www1.ids-mannheim.de/kl/misc/tutorial.html>.

Bielińska Monika 2002: Verben des Sterbens und des Tötens : eine semantische Unter-
suchung. Frankfurt: Peter Lang.

Busse Dietrich 2009: Semantik. Paderborn: Wilhelm Fink GmbH & Co. Verlags-KG.

Bußmann Hadumod 2002: Lexikon der Sprachwissenschaft. 3. Aktualisierte und erwei-
terte Auflage. Stuttgart: Kröner Verlag.

Chur Jeannette, Schwarz Monika 2004: Semantik: Ein Arbeitsbuch. 4. Auflage. Tübin-
gen: Gunter Narr Verlag.

Dobrovol'skij Dalmas 2011: Quasisynonymie bei Adjektiven: hervorragend und Co (eine
corpusgestützte Untersuchung). Tübingen: Stauffenburg. In: Das Adjektiv im heutigen
Deutsch. Syntax, Semantik, Pragmatik. S. 173-191.

Glück Helmut 2010: Metzler Lexikon Sprache. Stuttgart: Metzler.

Hanks Patrick 2016: Three Kinds of Semantic Resonance. In: Proceedings of the XVII
EURALEX International Congress. Lexicography and Linguistic Diversity 2016,
S. 37-38: <http://euralex2016.tsu.ge/publication2016.pdf>.

Harras Gisela 1996: sprechen, reden, sagen - Polysemie und Synonymie. Tübingen:
Niemeyer. In: Wenn die Semantik arbeitet: Klaus Baumgärtner zum 65.
Geburtstag. S. 196-216.

IDS Paronyme: Paronymwörterbuch. [http://www1.ids-
mannheim.de/lexik/paronymwoerterbuch.html](http://www1.ids-mannheim.de/lexik/paronymwoerterbuch.html); zuletzt eingesehen 5.5.2018.

- Kamiński Mariusz 2016: Corpus-based Extraction of Collocations for Near-Synonym Discrimination. In: Proceedings of the XVII EURALEX International Congress. Lexicography and Linguistic Diversity 2016, S. 368-374: <http://euralex2016.tsu.ge/publication2016.pdf>.
- Kupietz Marc, Längen Harald 2014: Das deutsche Referenzkorpus DeReKo im Jubiläumsjahr 2014. In: IDS Sprachreport 3/2014, S. 24-26.
- Lehmann Christian 2007: Semantik. Theoretische und empirische Bereiche. Erfurt: Universität Erfurt http://www.christianlehmann.eu/ling/lg_system/sem/index.html; zuletzt eingesehen 30.12.2016).
- Lemnitzer Lothar, Zinsmeister Heike 2006: Korpuslinguistik: Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Löbner Sebastian 2003: Semantik: Eine Einführung. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG.
- Uurasjärvi Aarto 1992: Das lexikalische Feld töten im heutigen Deutsch: ein lexikalischer Definitionsvorschlag. Jyväskylä.
- Wiktorowicz Józef 1985: Verben des Tötens im Deutschen und Polnischen. In: Alexander Szulc (Hg.): Studien zum polnisch-deutschen Sprachvergleich 2. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, S. 109-121.

Anhänge

Tabellen A und B

Tabelle A: Informationen in verschiedenen Wörterbüchern zu den Lexemen *killen*, *töten* und *umbringen*

Wörterbuch	<i>killen</i>	<i>töten</i>	<i>umbringen</i>
Der Deutsche Wortschatz nach Satzgruppen		Sachgrupp: töten morden, ausrotten, beseitigen, erledigen, erlegen, ermorden, erschlagen, hinrichten, killen , lynchen, massakrieren, metzeln, meucheln, opfern, richten, schlachten, töten , umbringen , umlegen, vernichten	
DWDS	<p>Grammatik: Verb</p> <p>Worttrennung: kil-len</p> <p>Herkunft: Englisch</p> <p>Wortbildung: mit ›killen‹ als Erstglied: Killer</p> <p>Bedeutung: derb jmdn. töten</p> <p>Beispiele: jmdn. mit einem Dolch, Messer killen</p> <p>Nachher haben sie ihn gekillt</p> <p>Etymologie: killen · Killer · Ladykiller killen Vb. ‘umbringen, töten’, entlehnt (20. Jh.) aus gleichbed. engl. to kill, mengl. cülle, kille, kelle, aengl. *cyllan, das vielleicht mit aengl. cwellan ‘töten’, engl. to quell ‘unterdrücken’ (s. quälen)</p>	<p>Grammatik: Verb · tötete, hat getöte</p> <p>Worttrennung: tö-ten</p> <p>Wortbildung: mit ›töten‹ als Erstglied: Töter... 1 weitere · mit ›töten‹ als Letztglied: abtöten · mit ›töten‹ als Grundform: tötend</p> <p>Bedeutungen: 1. jmdn. gewaltsam ums Leben bringen</p> <p>Beispiele: einen Menschen, ein Tier töten jmdn. mit einem Dolch, mit einer Axt töten jmdn. fahrlässig, vorsätzlich töten Der Schreck hatte sie getötet [RinserMitte131]</p> <p>2. (sich töten) Selbstmord begehen</p> <p>Beispiel: er hat sich aus Lebensüberdruß, mit Gift getötet</p> <p>3. umgangssprachlich, bildlich etw. unwirksam, zunichtemachen</p> <p>Beispiele: eine Zigarette töten (= zum Verlöschen bringen, ausdrücken) die Zeit töten (= nutzlos verstreichen lassen) jmdm. den Nerv töten (= jmdm. auf die Nerven fallen) salopp</p> <p>4. (etw. tötet jmdn.)etw. wirkt sich negativ, schädlich auf jmdn. aus</p> <p>Beispiele: Lächerlichkeit tötet (= zerstört jmds. Ansehen) Wenn ich nicht malen kann, tötet mich die Langeweile</p> <p>Etymologie: töten Vb. ‘gewaltsam ums Leben bringen, vernichten, zerstören’, ahd. tōden (um 1000), mhd. tœten, tœden, asächs. bidōdian, mnd. dōden, mnl. dōden, nl. doden, aengl. ādȳdan, anord. deyða, schwed. dōda, got. gadauþjan ‘töten’ ist Faktitivum zum Adjektiv im Sinn von ‘tot machen, den Tod herbeiführen’.</p>	<p>Grammatik: Verb · brachte um, hat umgebracht</p> <p>Worttrennung: um-brin-gen</p> <p>Bedeutungen: 1. jmdn., sich gewaltsam ums Leben bringen, töten</p> <p>Beispiele: er hat ihn (mit Gift, einem Messer) umgebracht jmdn. auf bestialische Weise, aus Eifersucht, Rache umbringen es ist anzunehmen, dass er sich (selbst) umgebracht hat (= Selbstmord begangen hat)</p> <p>2. übertragen</p> <p>Beispiele: du bringst dich ja noch, bald um (= strengst dich zu sehr an) salopp er brachte sich (fast, beinahe) um vor Dienstfertigkeit, Eifer (= war übertrieben dienstfertig, eifrig) salopp bring dich nur nicht um! (= mach nicht so viel Aufhebungs!) spöttisch (es bringt mich noch um, dass ...)es macht mich fast verrückt, dass ...</p> <p>Beispiel: diese dauernde Nörgelei bringt mich noch um</p> <p>(etw. ist nicht umzubringen) etw. ist dauerhaft, unverwüstlich</p> <p>Beispiel: der Stoff, Anzug ist nicht umzubringen</p> <p>Etymologie: - - umbringen Vb. ‘töten, ermorden’, spätmhd. umbebringen ‘abwenden, abwehren, ums Leben bringen’ (um 1400). --</p>

	verwandt ist. -- -	
Duden BW	<p><tr.; hat>(salopp): kaltblütig ermorden: halt die Klappe fest oder ich kill dich!</p>	<p>tötete, getötet <tr.; hat>: den Tod eines Lebewesens herbeiführen verursachen: einen Mensch, ein Tier [mit Gift, durch einen Schuss] töten: diese Dosis reicht nicht aus, um einen Menschen zu töten; der Aufprall hat ihn auf der Stelle getötet; <auch itr.> du sollst nicht töten.</p>
Duden DUW	<p><sw. V.; hat> [eng. to kill, H. u.] (salopp): kaltblütig, ohne Skrupel umbringen: der Gangsterboss wurde von den eigenen Leuten gekillt. Ü: Jobs k. (vernichten)</p>	<p><sw. V.; hat> [mhd. toeten, ahd. töden, zu ↑ tot, also eigent.=totmachen]: 1.a) den Tod von jmdm., etw. herbeiführen, verursachen, verschulden: jmdn. vorsätzlich, heimtückisch, durch Genickschuss, mit Gift t.: bei dem Unfall wurden drei Menschen getötet; <auch ohne Akk.-Obj.:> (bibl.): du sollst nicht t.; b) <t. +sich> Selbstmord begehen. 2. (ugs.) bewirken, dass etw. zerstört, vernichtet wird: Bakterien t.; den Nerv eines Zahns t.; die Kippe t. (ausdrücken); Ü Gefühle t.; die Zeit t. (totschlagen); ein paar Flaschen Bier t. (leer trinken)</p>
Duden FW	<p><engl.> (ugs.): 1. töten 2.verhindern, zunichtemachen, vernichten</p>	<p>Keine Informationen vorhanden</p>
Duden online	<p>kaltblütig, ohne Skrupel umbringen Beispiele 1. der Gangsterboss wurde von den eigenen Leuten gekillt 2. <in übertragener Bedeu-</p>	<p>1. A) den Tod von jemandem, etwas herbeiführen, verursachen, verschulden Beispiele 1. jmdn. vorsätzlich, brutal, grausam, heimtückisch, durch Genickschuss, mit Gift töten 2. bei dem Unfall wurden drei Menschen getötet 3. <auch ohne Akkusativ-Objekt>: (biblisch) du sollst nicht töten B) Selbstmord begehen Grammatik: sich töten 2. (umgangssprachlich) bewirken, dass etwas zerstört, vernichtet wird Beispiele 1. Bakterien töten 2. den Nerv eines Zahns töten 3. die Kippe töten (ausdrücken) 4. <in ü. Bed.>: Gefühle töten</p>

tung>: 5. <in ü. Bed.>: die Zeit töten (totschlagen) das Material ist nicht umzubringen (ist sehr haltbar)

Jobs killen (vernichten) 6. <in ü. Bed.>: ein paar Flaschen Bier töten (leer trinken)

Synonyme zu töten s. Tabelle 2

Herkunft: mittelhochdeutsch *tœten*, althochdeutsch *tōden*, zu *tot*, also eigentlich = *totmachen*

Synonyme zu umbringen s. Tabelle 2

Herkunft: mittelhochdeutsch *umbebringen*

Synonyme zu killen

s. Tabelle 2

Herkunft: Englisch *to kill*, ungeklärt

Gebrauch: salopp

Langenscheidt DAF²⁴

killte, hat töten; tötete, hat getötet; [Vt/i] (**jmdn./ ein Tier töten bewirken**, gekillt; [Vt] **dass ein Mensch oder ein Tier stirbt** <jemanden fahrlässig, vorsätzlich, mit einem Dolch, mit Gift töten>

killen *gespr;* **jemanden/ein Tier** *kaltblütig töten, ohne Mitleid zu haben*

um-brin-gen (hat) [Vt] *gespr*

1. jemanden/sich umbringen ≈ töten

2. nicht umzubringen sein große Belastungen ertragen können

|| ID meist **Das bringt mich noch um!** *gespr;* ich leide sehr darunter

Langenscheidt DAF E-Wörterbuch

Identisch mit Langenscheidt DAF, aber zusätzlich verweist auf das Stichwort **Nerv**: Idiomatischer Ausdruck: **j-m den (letzen) N. töten** umg; j-n sehr stören ≈ j-m lästig sein

Identisch mit Langenscheidt DAF

MOT saksaverkkosanakirja

tappaa, niittää 1 tappaa, surmata, ottaa jk hengiltä (tappaa), murhata, nitistää, tappaa **kuv**, tuhota, hävittää (turmella, tuhota)

jmdn töten tappaa jk *raam*. *Du sollst nicht töten* Älä tapa! *die Zeit töten* tappaa aikaa *Bakterien töten* tuhota bakteereja

2 urh [sic] kuolettaa

3 (sich töten) tehdä itsemurha, tappaa itsensä

v [bringt um, brachte um, hat umgebracht]

tap-paa, surmata, nitistää, lopettaa, ottaa jk hengiltä (tappaa)

einen Menschen mit einem Messer umbringen tappaa ihminen puukolla

sich selbst umbringen tappaa itsensä

OWID Elexiko Die Seite gibt einen Link zur Seite Canoo.net an.

Verb, Hilfsverb haben

haben, *im Sinn von töten* **Im Sinn von:** den Tod eines Lebewesens herbeiführen

Beispiele:
Er tötete seine Frau aus Eifersucht.
'Sie tötete ihren Mann mit einem Gift.'
'Er tötete das Kind im Schlaf.'

Synonyme: kaltmachen

(stilistische Variante), meucheln, morden, umlegen (stilistische Variante)

Verb, Hilfsverb haben

Synonym: ermorden

Beispiele:
'Er hatte seine Frau mit Gift ermordet.'
'Er brachte sein Opfer im Wald um.'

Oberbegriff: töten

Oberbegriffe: begehen, *materielle Zustandsveränderung*

Unterbegriffe: schlachten, suizidieren, abmurksen (stilistische Variante), abschlachten, auspusten (stilistische Variante), einschläfern, erlegen, erledigen, erschlagen, exekutieren, hinmorden (stilistische Variante), kaltmachen (stilistische Variante), massakrieren, vergießen, niederstechen, vernichten, ermorden, totschiagen, vergiften, erstechen, erschießen, ersticken, ertränken,

²⁴ Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Abk. Langenscheidt DaF

Variante) enthaupten

Beispiele:

1) 'Er machte den Juwelier einfach kalt.'

'Sie killten ihn mit einem Kopfschuss.'

'Er meuchelte seine Frau auf brutale Weise.'

'Die Aufständischen mordeten die Regierung.'

'Er hat seinen Kumpel mit seinem Messer umgelegt.'

'Der Amokläufer legte alle Passanten um.'

Oberbegriff:

töten

Das Großwörterbuch Deutsch-Finnisch²⁵
(Korhonen 2008)

Das zweisprachige Wörterbuch Finnisch – Deutsch
(Böger et al. 2011)

^v ark listiä, nitistää, tappaa	v 1 tappaa, surmata > jmdn. mit Gift ~ tappaa joku myrkyllä; bei einem Unfall getötet werden saada surmansa onnettomuudessa 2 ark hävittää, kuolettaa, tuhota > Bakterien ~ hävittää bakteereja; Gefühle ~ kuolettaa tunteet; ein Paar Flaschen Bier ~ tuhota pari pulloa olutta	v* tappaa, surmata, ottaa joku hengiltä > jmdn. mit einem Messer ~ tappaa joku puukolla; sich duch Arbeit ~ tappaa itsensä työllä; das bringt mich noch um! ark tämä saa minut vielä hengiltä!; dieser Stoff ist nicht umzubringen ark tämä kangas kestää loputtomiin
Enthält kein Schlagwort <i>killen im Deutschen, aber im Finnischen</i> unter tappaa: <i>Töten, umbringen,-, (ark²⁶) killen</i>	tappaa, surmata, murhata sich ~ tappaa itsensä, tehdä itsemurha	jmdn ~ tappaa t. murhata jku diese Arbeit bringt nicht noch um (kuv) tämä työ saa minut vielä hengiltä; jmdn ist nicht umzubringen (san) jku on lannistamaton

²⁵ Dieses Buch verwendet folgende Abkürzungen: v Verb, v* unregelmäßiges ~, ark alltagssprachlich

²⁶ ark alltagssprachlich

Tabelle B: Synonymbeschreibungen der Lexeme in den zur Verfügung stehenden Wörterbücher

	<i>Killen</i>	<i>Töten</i>	<i>Umbringen</i>
Duden BW	Syn.: abmurksen (ugs.), abschlachten (emotional), alle machen (salopp), fertigmachen (ugs.), kaltmachen (salopp), liquidieren, meucheln (veraltend), morden, töten, über die Klinge springen lassen (ugs.), um die Ecke bringen lassen (ugs.), umbringen, umlegen, ums Leben bringen, unter die Erde bringen (ugs.), vernichten	Syn.: abmurksen (ugs.), abschlachten (emotional), beseitigen (verhüllend), ermorden, fertigmachen (ugs.), kaltmachen (salopp), killen (salopp), liquidieren, meucheln (veraltend), morden, töten, über die Klinge springen lassen (ugs.), um die Ecke bringen lassen (ugs.), unter die Erde bringen (ugs.), vernichten	Syn.: abmurksen (ugs.), abschlachten (emotional), beseitigen (verhüllend), ermorden, kaltmachen (salopp), killen (salopp), liquidieren, meucheln (veraltend), morden, töten, über die Klinge springen lassen (ugs.), um die Ecke bringen lassen (ugs.), unter die Erde bringen (ugs.), vernichten
Duden online	Synonyme zu killen abschlachten, ausmerzen, beiseiteschaffen, beseitigen, erledigen, ermorden, erschlagen, kaltmachen, liquidieren, morden, niedermachen, töten , umbringen , umlegen	Synonyme zu töten abschießen, abschlachten, abstechen, aus dem Weg räumen, ausrotten, beiseiteschaffen, das Todesurteil vollstrecken, den Schädel einschlagen, einen Mord begehen/verüben, einschläfern, erdrosseln, erhängen, ermorden, erschießen, erschlagen, erstechen, ersticken, ertränken, erwürgen, exekutieren, hängen, hinmetzeln, hinmorden, hinrichten, hinschlachten, lynchen, massakrieren, niedermetzeln, niederschießen, niederstechen, pfehlen, reißen, schießen, schlachten, speeren, steinigen, totbeißen, totfahren, totprügeln, totschießen, totschlagen, totspritzen, tottreten, umbringen , ums Leben bringen, vergasen, vergiften, vernichten; (gehoben) auslöschen, dahinfliegen, den Lebensfaden abschneiden, erdolchen, erlegen, hinwegraffen, niederstrecken, richten, tilgen, vom Leben zum Tode befördern/bringen; (bildungssprachlich) eliminieren, liquidieren; (umgangssprachlich) erledigen, fertigmachen, kleinkriegen, niedermachen, totmachen, totschießen, totstechen, über den Haufen knallen/schießen, um die Ecke bringen, wegmachen, wegschießen, zusammenschießen; (salopp) abknallen, abknipsen, abmurksen, alle machen, aufbaumeln, ausradieren, ins Jenseits befördern, kaltmachen, killen , kurzen Prozess machen, niederknallen, stumm machen,	Synonyme zu umbringen sich das Leben nehmen, den Tod suchen, freiwillig aus dem Leben scheiden, sein Leben wegwerfen, Selbstmord begehen, Selbstmord verüben, sterben wollen, sich töten; (gehoben) sich entleiben, Hand an sich legen, sich selbst richten; (bildungssprachlich) Suizid begehen; (verhüllend) den Freitod wählen, seinem Leben ein Ende machen/setzen; (umgangssprachlich) Schluss machen; (umgangssprachlich verhüllend) sich <Dativ> etwas antun abschießen, aus dem Weg räumen, ausrotten, beiseiteschaffen, das Todesurteil vollstrecken, den Schädel einschlagen, einen Mord begehen/verüben, einschläfern, erdrosseln, erhängen, ermorden, erschießen, erschlagen, erstechen, ersticken, ertränken, erwürgen, exekutieren, hängen, hinmetzeln, hinmorden, hinrichten, hinschlachten, lynchen, massakrieren, niedermetzeln, niederschießen, niederstechen, pfehlen, reißen, schießen, schlachten, speeren, steinigen, totbeißen, töten , totfahren, totprügeln, totschießen, totspritzen, tottreten, ums Leben bringen, vergasen, vergiften, vernichten; (gehoben) auslöschen, den Lebensfaden abschneiden, erdolchen, erlegen, niederstrecken, richten, tilgen, vom Leben zum Tode befördern/bringen; (bildungssprachlich) eliminieren, liquidieren; (umgangssprachlich) erledigen, fertigmachen, kleinkriegen, niedermachen, totmachen, totschießen, totstechen, über den Haufen knallen/schießen, um die Ecke bringen, wegmachen, wegschießen, zusammenschießen; (salopp) abknallen, abknipsen, abmurksen, alle machen, aufbaumeln, ausradieren, ins Jenseits befördern, kaltmachen, killen , kurzen Prozess machen, niederknallen, stumm machen, umlegen, umnieten, wegknallen, weg-

DWDS**Synonymgruppe:**

(jemandem) den Garaus machen
ugs. · abmurksen ugs. · abservieren ugs. · ausknipsen ugs. · auslöschen · entleiben geh. · ermorden · in die ewigen Jagdgründe schicken ugs. · ins Gras beißen lassen ugs. · ins Jenseits befördern · kaltmachen ugs. · meucheln · tot... · **töten** (absichtlich) · totmachen ugs. · über die Klinge springen lassen ugs. · um die Ecke bringen ugs. · **umbringen** · umlegen ugs. · ums Leben bringen · vom Leben zum Tode befördern geh. · zum Schweigen bringen · zur Strecke bringen

umlegen, umnieten, wegknallen, wegpusten, wegputzen; (derb) hinmachen; (verhüllend) beseitigen; (emotional) morden; (veraltet) exterminieren; (schweizerisch, sonst veraltet) abtun; (Jägersprache) abnicken, ausschießen, zur Strecke bringen

pusten, wegputzen; (derb) abschlachten, abstechen, hinmachen; (verhüllend) beseitigen; (emotional) morden; (veraltet) exterminieren; (schweizerisch, sonst veraltet) abtun; (Jägersprache) abnicken, ausschießen, zur Strecke bringen

Synonymgruppe 1:

(jemandem) den Garaus machen ugs. · abmurksen ugs. · abservieren ugs. · ausknipsen ugs. · auslöschen · entleiben geh. · ermorden · in die ewigen Jagdgründe schicken ugs. · ins Gras beißen lassen ugs. · ins Jenseits befördern · kaltmachen ugs. · **killen** · meucheln · tot... · **töten** (absichtlich) · totmachen ugs. · über die Klinge springen lassen ugs. · um die Ecke bringen ugs. · umlegen ugs. · ums Leben bringen · vom Leben zum Tode befördern geh. · zum Schweigen bringen · zur Strecke bringen

Synonymgruppe 2:

(den) Freitod wählen · (die) (letzte) Konsequenz ziehen · (sein) Leben wegwerfen · (sich selbst) (den) Garaus machen geh. · (sich) (selbst) richten · (sich) (selbst) töten · (sich) (selbst) umbringen · (sich) das Leben nehmen · (sich) ein Leid antun (lit.) geh. · (sich) ein Leids antun (lit.) geh. · (sich) entleiben geh. · (sich) etwas antun · (sich) vom Leben zum Tode befördern · Hand an sich legen · seinem Leben ein Ende machen · seinem Leben ein Ende setzen · Selbstmord begehen · Suizid begehen

Abkürzungen

Bsp.	Beispiel/-e
DeReKo	Deutsches Referenzkorpus
Duden BW	Duden Bedeutungswörterbuch
Duden DUW	Duden Universalwörterbuch
Duden FW	Duden Fremdwörterbuch
DWDS	Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache
MOT	MOT verkkosanakirja, ein finnisches Onlinewörterbuch
IDS	Das Institut der deutschen Sprache Mannheim

Synonymie

i. s. S. im strikten Sinn ~ totale Synonymie wahrscheinlich unmöglich

i. w. S. im weiteren Sinn ~ totale Synonymie und Bedeutungsunters. möglich

u. a. unter anderem

z. B. zum Beispiel